叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一次又一次(time And Time Again) 000001

2. 一次又一次(time And Time Again) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次又一次(Time and Time Again)

[taɪm]	[ænd; ənd]	[taɪm]	[ə'gen]
TIME	**AND**	**TIME**	**AGAIN**
时间	和	时间	再次

一次又一次

[baɪ][eɪtʃ] .	[biːm]	['paɪpər]
BY H .	**BEAM**	**PIPER**
经过 H .	光束	派珀

作者：H·比姆·派珀

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]['nɑːpɔːli]
Illustrated	**by Napoli**
插图	经过 那不勒斯

由那不勒斯绘制插图

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ə'staʊndɪŋ]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl]
[	**Transcriber's**	**note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Astounding**	**Science**	**Fiction**	**April**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	科学	小说	四月

-	.
1947	**.**
-	.

[转录者注：本电子文本摘自1947年4月《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	版权	在	这	发布

[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
was	**renewed**	**.]**
曾是	更新	.]

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

[tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,	['maɪti]	[striːm]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[wʊd]	['prɑːbəbli]	[teɪk]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]
To	**upset**	**the**	**stable**	**,**	**mighty**	**stream**	**of**	**time**	**would**	**probably**	**take**	**an**	**enormous**
到	沮丧的	这	稳定的	,	强大的	溪流	的	时间	会	大概	拿	一个	巨大的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['enərdʒi] .		
concentration	**of**	**energy** **.**
专注	的	活力 .

要扰乱稳定而强大的时间之流，可能需要极其巨大的能量集中。

[ænd; ənd]	[its]	[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ][mæn]	[wʊd]	[get][ə; eɪ]['sekənd]	[tʃæns]	[æt; ət][laɪf]
And	**it's**	**not** **to**	**be**	**expected**	**that**	**a**	**man**	**would**	**get**	**a**	**second**	**chance**	**at**	**life**
和	它是	不是 到	是	预期的	那	一个	男人	会	得到	一个	第二	机会	在	生活

.
:
.

而且，人们通常不会指望一个人能获得第二次生命。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'tɑːmɪk]	[maɪt]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[bəuθ] —
But	**an**	**atomic**	**might**	**accomplish**	**both**	**—**
但	一个	原子	可能	完成	两个都	—

但原子能或许能同时实现这两个目标——

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]	[bɑːm]	-	[flæʃ]	[ænd; ənd]	[nʌmd]	[baɪ][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,
Blinded	**by**	**the**	**bomb**	**-**	**flash**	**and**	**numbed**	**by**	**the**	**narcotic**	**injection**	**,**
失明	经过	这	炸弹	-	闪光	和	麻木	经过	这	麻醉剂	注射	,

被炸弹闪光弄得目眩神迷，又被麻醉剂注射麻痹了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

he	could	not	estimate	the	extent	of	his	injuries	,	but	he	knew	that
他	可以	不是	估计	这	程度	的	他的	受伤	,	但	他	知道	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

he	was	dying	.
他	曾是	垂死	.

他无法估计自己伤势的严重程度，但他知道自己即将死去。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] .

Around	him	,	in	the	darkness	,	voices	sounded	as	through	a	thick	wall	.
大约	他	,	在	这	黑暗	,	声音	听起来	作为	通过	一个	厚的	墙	.

在他周围，黑暗中，人声仿佛穿过一堵厚厚的墙。

" [ðeɪ] ['maɪtə] [left] ['mɒstə] [ðiːz] [dʒəu] [wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .

"	They	mighta	left	mosta	these	Joes	where	they	was	.
"	他们	可能	左边	莫斯塔	这些	乔	在哪里	他们	曾是	.

"他们可能把这些家伙大多都留在了原地。"

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wəʊnt]['iːv(ə)n][læst] [tɪl] [ðə; ði] [trʌk] [kʌmz] . "

Half	of	them	won't	even	last	till	the	truck	comes	.	"
一半	的	他们	惯于	甚至	最后的	直到	这	卡车	来	.	"

他们中有一半甚至撑不到卡车来。

" [noʊ] ['mætər] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ə'laɪv] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] , " [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,

"	No	matter	;	so	long	as	they're	alive	,	they	must	be	treated	,	"	another	voice	,
"	不	事情	;	所以	长的	作为	它们是	活	,	他们	必须	是	治疗	,	"	其他	嗓音	,

"没关系；只要他们还活着，就必须救治，"另一个声音说道。

[krɪsp][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [rɪ'bjuːkt] .

crisp	and	cultivated	,	rebuked	.
脆	和	栽培	,	责备	.

清脆而有教养，受到斥责。

" ['betər] [stɑːrt] ['teɪkɪŋ] [neɪmz] , [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] . "

"	Better	start	taking	names	,	while	we're	waiting	.	"
"	更好的	开始	采取	姓名	,	尽管	是	等待	.	"

"趁着等待的时间，最好开始登记名字。"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bædʒ] .

"	Fingers	fumbled	at	his	identity	badge	.
"	手指	笨手笨脚	在	他的	身份	徽章	.

他的手指笨拙地摸索着自己的身份牌。

" ['hɑːrtli] , ['ælən] ; ['kæptɪn] , G5 , [kem] .

"	Hartley	,	Allan	;	Captain	,	G5	,	Chem	.
"	哈特利	,	艾伦	;	队长	,	G5	,	化学	.

"哈特利，艾伦；队长，G5，化学。

['riːsɜːrtʃ] [æn; ən] / - / [diː] . ['sɪriəl] , [soʊ] - 23869403J . "

Research	AN	/	73	/	D	.	Serial	,	SO	-	23869403J	.	"
研究	一个	/	-	/	D	.	序列号	,	所以	-	23869403J	.	"

研究 AN/73/D。序列号，SO-23869403J。

" ['ælən] ['hɑːrtli] !

"	Allan	Hartley	!
"	艾伦	哈特利	!

"艾伦·哈特利！"

" [ðə; ði]['medɪk]['ɑ:fɪsər] [spoʊk] [ɪn] [ʃɑ:kt] [sər'praɪz] .
" The medic officer spoke in shocked surprise .
" 这 医护人员 官 辐 在 震惊 惊喜 .

医务人员震惊地说道。

" [waɪ] , ['hi:z][ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] - , - [roʊz] [ʌv; əv] [deθ] - ,
" Why , he's the man who wrote ' Children of the Mist ' , ' Rose of Death ' ,
" 为什么 , 他是 这 男人 WHO 写道 - 孩子们 的 这 薄雾 - , - 玫瑰 的 死亡 - ,
[ænd; ənd] - ['kɑ:ŋkɜ-ɜ-z] [roʊd] - !
and ' Conqueror's Road ' !
和 - 征服者的 路 - !

"他可是《迷雾之子》、《死亡玫瑰》和《征服者之路》的作者啊！"

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stɜ:rd] ; [ðə; ði] [kɔrmənz] [vɔɪs]
" He tried to speak , and must have stirred ; the corpsman's voice
" 他 尝试 到 说话 , 和 必须 有 搅拌 ; 这 医护兵的 嗓音
['ʃa:pənd] .
sharpened .
锋利 .

"他试图说话，而且肯定动了一下；医护兵的声音变得尖锐起来。"

" ['meɪdʒər] , [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [pɑ:rt] ['kɑ:nʃəs] .
" Major , I think he's part conscious .
" 主要的 , 我 思考 他是 部分 有意识的 .

"少校，我认为他有部分意识。"

[mɛ'bi] [aɪ] ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm] - ['nʌðər] [ʃɑ:t] . "
Mebbe I better give him ' nother shot . "
也许 我 更好的 给 他 - 另一个 射击 . "

也许我最好再给他一次机会。

" [jes] , [jes] ; [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ['sɑ:rdʒənt] .
" Yes , yes ; by all means , sergeant .
" 是的 , 是的 ; 经过 全部 方法 , 军士 .

"是的，是的；当然可以，警官。"

" ['sʌmθɪŋ] [dʒæbd] ['ælən] ['hɑ:rtli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
" Something jabbed Allan Hartley in the back of the neck .
" 某物 刺伤 艾伦 哈特利 在 这 后退 的 这 脖子 .

"艾伦·哈特利的后颈被什么东西戳了一下。"

[sɔ:ft] ['biləuz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Soft billows of oblivion closed in upon him ,
柔软的 波澜 的 遗忘 关闭 在 之上 他 ,

轻柔的遗忘之浪向他袭来，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][spɑ:rk][ʌv; əv] [ə'wernəs] ,
and all that remained to him was a tiny spark of awareness ,
和 全部 那 剩余 到 他 曾是 一个 微小的 火花 的 意识 ,

他身上只剩下一丝微弱的意识。

['gloʊɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:rknəs] .
glowing alone and lost in a great darkness .
发光 独自的 和 丢失的 在 一个 伟大的 黑暗 .

独自闪耀，迷失在茫茫黑暗中。

[ðə; ði][spɑ:rk] [gru:] [braitə] .
The Spark grew brighter .
这 火花 生长 更亮 .

火花变得更加明亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪrli] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

He	was	more	than	a	something	that	merely	knew	that	it	existed	.
他	曾是	更多的	比	一个	某物	那	仅仅	知道	那	它	存在	.

他不仅仅是一个知道自己存在的实体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətəri][ræŋk] ,

He	was	a	man	,	and	he	had	a	name	,	and	a	military	rank	,
他	曾是	一个	男人	,	和	他	有	一个	姓名	,	和	一个	军队	秩	,

[ænd; ənd] ['meməriz] .

and	memories	.
和	回忆	.

他是一个男人，他有名字，有军衔，还有记忆。

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [bluː] - [griːn] [flæʃ] ,

Memories	of	the	searing	blue	-	green	flash	,
回忆	的	这	灼烧	蓝色的	-	绿色的	闪光	,

对那道灼热的蓝绿色闪光的记忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

and	of	what	he	had	been	doing	outside	the	shelter	the	moment	before	,
和	的	什么	他	有	到过	正在做	外部	这	庇护所	这	片刻	前	,

以及他刚才在避难所外所做的事情，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] - [lɔːŋ] [siːdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]

and	memories	of	the	month	-	long	siege	,	and	of	the	retreat	from
和	回忆	的	这	月	-	长的	围城	,	和	的	这	撤退	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

还有长达一个月的围城战和从北方撤退的记忆，

[ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

and	memories	of	the	days	before	the	War	,
和	回忆	的	这	天	前	这	战争	,

以及战前岁月的回忆，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l]['ælən] ['hɑːrtli] , [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

back	to	the	time	when	he	had	been	little	Allan	Hartley	,	a	schoolboy	,
后退	到	这	时间	什么时候	他	有	到过	小的	艾伦	哈特利	,	一个	男生	,

回到他还是个小学生的时候，小艾伦·哈特利

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɔɪər] , [ɪn] ['wiljəmzpɔːt] , [ˌpensl'veɪniə] .

the	son	of	a	successful	lawyer	,	in	Williamsport	,	Pennsylvania	.
这	儿子	的	一个	成功的	律师	,	在	威廉斯波特	,	宾夕法尼亚州	.

他是宾夕法尼亚州威廉斯波特一位成功律师的儿子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ;

His	mother	he	could	not	remember	;
他的	母亲	他	可以	不是	记住	;

他记不起自己的母亲；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

there	was	only	a	vague	impression	of	the	house	full	of	people	who	had
那里	曾是	仅有的	一个	模糊的	印象	的	这	房子	满的	的	人们	WHO	有

[traɪd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

tried	to	comfort	him	for	something	he	could	not	understand	.
尝试	到	舒适	他	为了	某物	他	可以	不是	理解	.

他对那栋房子只有模糊的印象，房子里坐满了人，他们试图安慰他，因为他无法理解某些事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	he	remembered	the	old	German	woman	who	had	kept	house	for	his
但	他	记得	这	老的	德语	女士	WHO	有	保留	房子	为了	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但他记得那位曾为他父亲操持家务的德国老妇人。

['æftərwərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪnts] - ['kʌvərd]

afterward	,	and	he	remembered	his	bedroom	,	with	its	chintz	-	covered
之后	,	和	他	记得	他的	卧室	,	和	它是	印花棉布	-	涵盖

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

后来，他想起了自己的卧室，里面有几把印花布椅面的椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] - ['kʌlərd] [pætʃ] [kwɪlt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['tʃeri] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæn]

and	the	warm	-	colored	patch	quilt	on	the	old	cherry	bed	,	and	the	tan
和	这	温暖的	-	有色	修补	被子	在	这	老的	樱桃	床	,	和	这	棕褐色

['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

curtains	at	the	windows	,
窗帘	在	这	视窗	,

还有老樱桃木床上那条暖色调的拼布被子，以及窗户上的米色窗帘。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

edged	with	dusky	red	,	and	the	morning	sun	shining	through	them	.
边缘	和	昏暗	红色的	,	和	这	早晨	太阳	灼灼	通过	他们	.

边缘泛着暗红色，晨光透过它们照射进来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðem; ðəm] , [naʊ] .

He	could	almost	see	them	,	now	.
他	可以	几乎	看	他们	,	现在	.

他现在几乎都能看到他们了。

[hiː; hi] [blɪŋkt] .

He	blinked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] !

He	could	see	them	!
他	可以	看	他们	!

他能看到他们!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hiː; hi] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋli] ,

For	a	long	time	,	he	lay	staring	at	them	unbelievingly	,
为了	一个	长的	时间	,	他	躺	凝视	在	他们	难以置信	,

他躺在那里，难以置信地盯着他们看了很久。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ten]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

and	then	he	deliberately	closed	his	eyes	and	counted	ten	seconds	,
和	然后	他	故意地	关闭	他的	眼睛	和	计数	十	秒	,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ,

and	as	he	counted	,
和	作为	他	计数	,

然后他故意闭上眼睛，数了十秒钟，数着数着，

['terər] [gript] [hɪm; ɪm] .

terror	gripped	him	.
恐怖	紧握	他	.

他感到极度恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [əˈgen] , [lest][hiː; hi][faɪnd][hɪmˈself][blaɪnd] ,

He	was	afraid	to	open	them	again	,	lest	he	find	himself	blind	,
他	曾是	害怕的	到	打开	他们	再次	,	免得	他	寻找	他自己	瞎的	,

他不敢再次睁开眼睛，唯恐自己会失明。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blæstɪd] ['sɪti] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

or	gazing	at	the	filth	and	wreckage	of	a	blasted	city	,	but	when	he
或者	凝视	在	这	污秽	和	残骸	的	一个	炸毁	城市	,	但	什么时候	他

[riːtʃt] [ten] ,

reached	ten	,
达到	十	,

或者凝视着一座被摧毁城市的污秽和废墟，但当他十岁时，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself][tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

he	forced	himself	to	look	,	and	gave	a	sigh	of	relief	.
他	强制	他自己	到	看	,	和	给予	一个	叹	的	宽慰	.

他强迫自己去看，然后松了一口气。

[ðə; ði]['sʌnlɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] - ['gɪldɪd] [mɪst][ˌaʊt'saɪd][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	sunlit	curtains	and	the	sun	-	gilded	mist	outside	were	still	there	.
这	阳光照射	窗帘	和	这	太阳	-	镀金	薄雾	外部	是	仍然	那里	.

阳光照耀下的窗帘和窗外金色的薄雾依然存在。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [tʃek] [wʌn] [sens] [əˈgenst] [əˈnʌðər] ,

He	reached	out	to	check	one	sense	against	another	,
他	达到	出去	到	查看	一	感觉	反对	其他	,

他伸手去比对两种感官，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['mʌŋks] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv] [məˈruːn] [sɪlk] [θred] .

feeling	the	rough	monk's	cloth	and	the	edging	of	maroon	silk	thread	.
感觉	这	粗糙的	僧侣的	布	和	这	边缘	的	栗色	丝绸	线	.

感受着粗糙的僧侣布料和深红色丝线的镶边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['tændʒəb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['vɪzəb(ə)l] .

They	were	tangible	as	well	as	visible	.
他们	是	有形	作为	出色地	作为	可见的	.

它们既是看得见的，也是摸得着的。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ʌnˈskɑːrd] .

Then	he	saw	that	the	back	of	his	hand	was	unscarred	.
然后	他	锯	那	这	后退	的	他的	手	曾是	无疤痕	.

然后他发现自己的手背上没有伤疤。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][skɑːr] , [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [brɔːl]

There	should	have	been	a	scar	,	souvenir	of	a	rough	-	and	-	tumble	brawl
那里	应该	有	到过	一个	瘢痕	,	纪念品	的	一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	争吵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌb] [rɪˈpɔːrtər] [deɪz] .

of	his	cub	reporter	days	.
的	他的	幼兽	记者	天	.

他的脸上应该留有一道疤痕，那是他当初当记者时经历过的一场激烈打斗的纪念。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [bəuθ][hændz] ['kloʊsli] .

He	examined	both	hands	closely	.
他	检查	两个都	双手	密切	.

他仔细检查了双手。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði]['kʌvərz] ,

An	instant	later	,	he	had	sat	up	in	bed	and	thrown	off	the	covers	,
一个	立即的	之后	,	他	有	卫星	向上	在	床	和	抛掷	离开	这	封面	,

片刻之后，他坐起身来，掀开了被子。

['pɑːrʃəli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz]

partially	**removing**	**his**	**pajamas**	**and**	**inspecting**	**as**	**much**	**of**	**his**	**body**	**as**
部分	移除	他的	睡衣	和	检查	作为	很多	的	他的	身体	作为

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	**visible**	**.**
曾是	可见的	.

他脱掉部分睡衣，仔细检查了所有露出来的身体部位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smuːð] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

It	**was**	**the**	**smooth**	**body**	**of**	**a**	**little**	**boy**	**.**
它	曾是	这	光滑的	身体	的	一个	小的	男生	.

那是一个小男孩光滑的身体。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

That	**was**	**ridiculous**	**.**
那	曾是	荒谬的	.

太荒谬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] - [θriː] ; [æn; ən]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] ['kemɪst] , [wʌns][ə; eɪ]

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**forty**	**-**	**three**	**;**	**an**	**army**	**officer**	**,**	**a**	**chemist**	**,**	**once**	**a**
他	曾是	一个	男人	的	四十	-	三	;	一个	军队	官	,	一个	化学家	,	一次	一个

[best] - ['selɪŋ] ['nɑːvəlɪst] .

best	**-**	**selling**	**novelist**	**.**
最好的	-	销售	小说家	.

他四十三岁，曾是军官、化学家，也曾是畅销小说家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	**had**	**been**	**married**	**,**	**and**	**divorced**	**ten**	**years**	**ago**	**.**
他	有	到过	已婚	,	和	离婚	十	年	前	.

他结过婚，十年前离了婚。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

He	**looked**	**again**	**at**	**his**	**body**	**.**
他	看起来	再次	在	他的	身体	.

他再次看了看自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

It	**was**	**only**	**twelve**	**years**	**old**	**.**
它	曾是	仅有的	十二	年	老的	.

它只有十二岁。

[ˌfɔːr'tiːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['oʊldɪst] .

Fourteen	**,**	**at**	**the**	**very**	**oldest**	**.**
十四	,	在	这	非常	最老	.

最多十四岁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

His	**eyes**	**swept**	**the**	**room**	**,**	**wide**	**with**	**wonder**	**.**
他的	眼睛	扫荡	这	房间	,	宽的	和	想知道	.

他目光扫过房间，眼中满是惊奇。

['evri] ['diːteɪl][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] : [ðə; ði] ['flaʊər] - [splæʃt] [tʃer] ['kʌvərz] ;

Every	**detail**	**was**	**familiar**	**:**	**the**	**flower**	**-**	**splashed**	**chair**	**covers**	**;**
每一个	细节	曾是	熟悉的	:	这	花	-	溅起	椅子	封面	;

每个细节都似曾相识：印满鲜花的椅套；

[ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [desk] [ænd; ənd] [kætʃ] - [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ; [ðə; ði]

the	**table**	**that**	**served**	**as**	**desk**	**and**	**catch**	**-**	**all**	**for**	**his**	**possessions**	**;**	**the**
这	桌子	那	服务	作为	桌子	和	抓住	-	全部	为了	他的	财产	;	这

['dresər] ,

dresser	**,**
梳妆台	,

那张既是书桌又是他所有物品收纳处的桌子；梳妆台，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrər] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['erkræft] .

with	its	mirror	stuck	full	of	pictures	of	aircraft	.
和	它是	镜子	卡住	满的	的	图片	的	飞机	.

它的后视镜上贴满了飞机的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hoʊm] .

It	was	the	bedroom	of	his	childhood	home	.
它	曾是	这	卧室	的	他的	童年	家	.

那是他童年故居的卧室。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	swung	his	legs	over	the	edge	of	the	bed	.
他	摇摆	他的	腿	超过	这	边缘	的	这	床	.

他把腿垂到床边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] .

They	were	six	inches	too	short	to	reach	the	floor	.
他们	是	六	英寸	也	短的	到	抵达	这	地面	.

它们比地面矮了六英寸。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ruːm] [spʌn] ['dɪzɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]

For	an	instant	,	the	room	spun	dizzily	;	and	he	was	in	the	grip	of
为了	一个	立即的	,	这	房间	旋转	晕眩地	;	和	他	曾是	在	这	紧握	的

['ʌtər] ['pænɪk] ,

utter	panic	,
说出	恐慌	,

刹那间，房间天旋地转，他顿时陷入了极度的恐慌之中。

[ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [lɔːst] .

all	confidence	in	the	evidence	of	his	senses	lost	.
全部	信心	在	这	证据	的	他的	感官	丢失的	.

他对自身感官所作出的判断完全失去了信心。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'seɪn] ?

Was	he	insane	?
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[ɔːr] [dɪ'lɪriəs] ?

Or	delirious	?
或者	谵妄	?

或者神志不清?

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [bɑːm] ['riːəli] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [deθ] [wʌz; wəz][laɪk] ?

Or	had	the	bomb	really	killed	him	;	was	this	what	death	was	like	?
或者	有	这	炸弹	真的	被杀	他	;	曾是	这	什么	死亡	曾是	喜欢	?

或者，炸弹真的夺去了他的生命；这就是死亡的模样吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] , [ə'baʊt] " [jiː; ji] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] " ?

What	was	that	thing	,	about	"	ye	become	as	little	children	"	?
什么	曾是	那	事物	,	关于	"	是的	变得	作为	小的	孩子们	"	?

那句话是什么意思来着，就是"你们要像小孩子一样"?

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lærɪŋks] [meɪd] ['gɪglɪŋ] [saʊndz] .

He	started	to	laugh	,	and	his	juvenile	larynx	made	giggling	sounds	.
他	开始	到	笑	,	和	他的	少年	喉	制成	咯咯笑	声音	.

他开始大笑，稚嫩的喉咙发出咯咯的笑声。

[ðeɪ] [siːmd] ['fʌni] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz][mɜːrθ] .

They	seemed	funny	,	too	,	and	aggravated	his	mirth	.
他们	似乎	有趣的	,	也	,	和	加重	他的	欢笑	.

它们看起来也很滑稽，让他更加开心了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɪrɪə] [ænd; ənd] [ðen] ,

For	a	little	while	,	he	was	on	the	edge	of	hysteria	and	then	,
为了	一个	小的	尽管	,	他	曾是	在	这	边缘	的	歇斯底里	和	然后	,

他一度濒临歇斯底里的边缘，然后，

[wen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['læftər] , [hiː; hi][felt]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

when	he	managed	to	control	his	laughter	,	he	felt	calmer	.
什么时候	他	管理	到	控制	他的	笑声	,	他	毛毡	更平静	.

当他终于控制住自己的笑声后，他感觉平静了下来。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dis'kɑːnət,-neit]['entəti] ,

If	he	were	dead	,	then	he	must	be	a	discarnate	entity	,
如果	他	是	死的	,	然后	他	必须	是	一个	无血肉之躯	实体	,

如果他死了，那他一定是无形之物。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] ['mætər] .

and	would	be	able	to	penetrate	matter	.
和	会	是	有能力的	到	穿透	事情	.

并且能够穿透物质。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði][bed] .

To	his	relief	,	he	was	unable	to	push	his	hand	through	the	bed	.
到	他的	宽慰	,	他	曾是	无法	到	推	他的	手	通过	这	床	.

令他松了一口气的是，他无法把手伸到床下。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] , [hiː; hi] [hoʊpt] , ['ræʃ(ə)nəl] .

So	he	was	alive	;	he	was	also	fully	awake	,	and	,	he	hoped	,	rational	.
所以	他	曾是	活	;	他	曾是	还	完全	醒	,	和	,	他	希望	,	合理的	.

所以他还活着；他也完全清醒，而且，他希望自己也神志清醒。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [praʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ɪts]

He	rose	to	his	feet	and	prowled	about	the	room	,	taking	stock	of	its
他	玫瑰	到	他的	脚	和	潜行	关于	这	房间	,	采取	库存	的	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

他站起身来，在房间里踱来踱去，清点着房间里的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kælɪndər][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːr]['deɪtɪd]

There	was	no	calendar	in	sight	,	and	he	could	find	no	newspapers	or	dated
那里	曾是	不	日历	在	视线	,	和	他	可以	寻找	不	报纸	或者	日期

[ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

periodicals	,
期刊	,

他身边没有日历，也找不到报纸或有日期的期刊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['praɪər][tuː; tə][dʒʊ'laɪ] - , - .

but	he	knew	that	it	was	prior	to	July	18	,	1946	.
但	他	知道	那	它	曾是	事先的	到	七月	-	,	-	.

但他知道那是在 1946 年 7 月 18 日之前。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] . -

On	that	day	,	his	fourteenth	birthday	,	his	father	had	given	him	a	light	.	22
在	那	天	,	他的	第十四	生日	,	他的	父亲	有	给定	他	一个	光	.	-

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

在他十四岁生日那天，他父亲送给他一支轻型.22口径步枪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['rʌstɪk] [fɔːks] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

and	it	had	been	hung	on	a	pair	of	rustic	forks	on	the	wall	.
和	它	有	到过	悬挂	在	一个	一对	的	乡村	叉子	在	这	墙	.

它被挂在墙上的一对简陋的叉子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] , [nɔːr]['evər][hæd; həd] [bɪn] .

It	was	not	there	now	,	nor	ever	had	been	.
它	曾是	不是	那里	现在	，	也不	曾经	有	到过	.

它现在不在那里，也从来没有在那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['erkræft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ,

On	the	table	,	he	saw	a	boys	'	book	of	military	aircraft	,	with	a	clean	,
在	这	桌子	，	他	锯	一个	男孩们	-	书	的	军队	飞机	，	和	一个	干净的	，

桌上，他看到一本男孩用的军用飞机图鉴，封面很干净。

[nuː] ['dʌstˌdʒækɪt] ; [ðə; ði] ['flaɪliːf] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd] : [tuː; tə]['ælən] ['hɑːrtli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

new	dustjacket	;	the	flyleaf	was	inscribed	:	To	Allan	Hartley	,	from	his	father	,
新的	防尘套	；	这	飞叶	曾是	铭文	：	到	艾伦	哈特利	，	从	他的	父亲	，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , ['sɛvən] / - - - .

on	his	thirteenth	birthday	,	7	/	18	'	45	.
在	他的	第十三	生日	，	7	/	-	-	-	.

全新书衣；扉页题词：致艾伦·哈特利，他的父亲，在他十三岁生日之际，1945 年 7 月 18 日。

['glænsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

Glancing	out	the	window	at	the	foliage	on	the	trees	,
瞥了一眼	出去	这	窗户	在	这	叶子	在	这	树木	，

瞥了一眼窗外树上的叶子，

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [leɪt] [dʒʊ'laɪ][ɔːr] ['ɜːrli] ['ɔːgəst] , - ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

he	estimated	the	date	at	late	July	or	early	August	,	1945	;	that	would	make	him
他	估计的	这	日期	在	晚的	七月	或者	早期的	八月	，	-	；	那	会	制作	他

[dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] .

just	thirteen	.
只是	十三	.

他估计日期是 1945 年 7 月下旬或 8 月初；那他当时只有十三岁。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd][ðə; ði][bed] .

His	clothes	were	draped	on	a	chair	beside	the	bed	.
他的	衣服	是	垂坠的	在	一个	椅子	旁	这	床	.

他的衣服搭在床边的椅子上。

['strɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] , [hiː; hi] [dɔnd] [ʃɔːrts] ,

Stripping	off	his	pajamas	,	he	donned	shorts	,
脱衣舞	离开	他的	睡衣	，	他	穿戴	短裤	，

他脱下睡衣，换上短裤。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lemən] - ['kʌlərd] [sɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

then	sat	down	and	picked	up	a	pair	of	lemon	-	colored	socks	,	which	he
然后	卫星	向下	和	挑选	向上	一个	一对	的	柠檬	-	有色	袜子	，	哪个	他

[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][dis'feivə] .

regarded	with	disfavor	.
认为	和	不受欢迎	.

然后他坐了下来，拿起一双柠檬色的袜子，他很不满意。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [wʌn][ɑːn] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klæŋ] .

As	he	pulled	one	on	,	a	church	bell	began	to	clang	.
作为	他	拉	一	在	，	一个	教会	钟	开始	到	铛	.

他刚把其中一件衣服戴上，教堂的钟声就响了起来。

[ˌes 'tiː] . ['bɑːnəˌfeɪs] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [mæs] ; [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

St	.	Boniface	,	up	on	the	hill	,	ringing	for	early	Mass	;	so	this	was	Sunday	.
英石	.	博尼法斯	，向上	在	这	爬坡道	，	铃声	为了	早期的	大量的	；	所以	这	曾是	星期日	.	

圣博尼法斯教堂在山顶上敲响了早弥撒的钟声；那天是星期天。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði]['sekənd] [sɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	paused	,	the	second	sock	in	his	hand	.
他	暂停	，	这	第二	短袜	在	他的	手	.

他停顿了一下，手里还拿着第二只袜子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] [ðæt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɪn'vaɪrənmənt][wʌz; wəz]['æktʃuəl] .

There	was	no	question	that	his	present	environment	was	actual	.
那里	曾是	不	问题	那	他的	展示	环境	曾是	实际的	.

毫无疑问，他目前所处的环境是真实的。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['memərɪz] [kəm'pliːtli] [æt; ət]

Yet	,	on	the	other	hand	,	he	possessed	a	set	of	memories	completely	at
然而	,	在	这	其他	手	,	他	拥有	一个	放	的	回忆	完全地	在

['veriəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

variance	with	it	.
方差	和	它	.

然而，另一方面，他却拥有一套与此完全相反的记忆。

[naʊ] , [sə'poʊz] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ɪn'vaɪrənmənt][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [els]

Now	,	suppose	,	since	his	environment	were	not	an	illusion	,	everything	else
现在	,	认为	,	自从	他的	环境	是	不是	一个	错觉	,	一切	别的

[wɜːr; wər] ?

were	?
是	?

现在，假设他所处的环境并非幻觉，那么其他一切都是幻觉呢?

[sə'poʊz] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] ['memərɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ?

Suppose	all	these	troublesome	memories	were	no	more	than	a	dream	?
认为	全部	这些	麻烦的	回忆	是	不	更多的	比	一个	梦	?

假设所有这些令人烦恼的回忆都只是一场梦呢?

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['lɪt(ə)l]['ælən] ['hɑːrtli] , [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Why	,	he	was	just	little	Allan	Hartley	,	safe	in	his	room	on	a	Sunday	morning	,
为什么	,	他	曾是	只是	小的	艾伦	哈特利	,	安全的	在	他的	房间	在	一个	星期日	早晨	,

他只是小小的艾伦·哈特利，星期天早上安然地待在自己的房间里。

['bædli] [skerd] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] !

badly	scared	by	a	nightmare	!
糟糕	害怕的	经过	一个	恶梦	!

做了个噩梦，吓坏了!

[tuː] [mʌtʃ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ælən] ; [tuː] ['meni] ['kɑːmɪk] [bʊks] !

Too	much	science	fiction	,	Allan	;	too	many	comic	books	!
也	很多	科学	小说	,	艾伦	;	也	许多	漫画	图书	!

艾伦，科幻小说看多了，漫画也看多了!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

That	was	a	wonderfully	comforting	thought	,	and	he	hugged	it	to	him
那	曾是	一个	太棒了	令人感到安慰	想法	,	和	他	拥抱	它	到	他

[kən'tentɪdli] .

contentedly	.
心满意足地	.

这是一个令人无比安慰的想法，他心满意足地把它紧紧抱在怀里。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	lasted	all	the	while	he	was	buttoning	up	his	shirt	and	pulling	on	his
它	持续	全部	这	尽管	他	曾是	扣纽扣	向上	他的	衬衫	和	拉	在	他的

[pænts] ,

pants	,
裤子	,

在他扣衬衫扣子、穿裤子的整个过程中，这件事一直持续着。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

but	when	he	reached	for	his	shoes	,	it	evaporated	.
但	什么时候	他	达到	为了	他的	鞋	,	它	蒸发	.

但当他伸手去拿鞋子时，鞋子却消失了。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikənd] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,

Ever	since	he	had	wakened	,	he	realized	,
曾经	自从	他	有	醒来	,	他	已实现	,

自从醒来后，他就意识到：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə]['eni] [ˌθɜːr'tiːn] -

he	had	been	occupied	with	thoughts	utterly	incomprehensible	to	any	thirteen	-
他	有	到过	占领	和	想法	完全地	难以理解	到	任何	十三	-

[jɪr] - [oʊld] ;

year	-	old	;
年	-	老的	;

他当时满脑子想的都是一个十三岁的孩子完全无法理解的事情；

['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['sænskrit][tuː; tə][hɪm'self][æt; ət]

even	thinking	in	words	that	would	have	been	so	much	Sanscrit	to	himself	at
甚至	思维	在	字	那	会	有	到过	所以	很多	梵文	到	他自己	在

[ˌθɜːr'tiːn] .

thirteen	.
十三	.

甚至连他十三岁时用来思考的词语，对他来说都如同梵文一般晦涩难懂。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

He	shook	his	head	regretfully	.
他	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

他遗憾地摇了摇头。

[ðə; ði][dʒʌst] - [ə; eɪ] - [driːm] [haɪ'pɑːθəsɪs] [went] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [sɪks] .

The	just	-	a	-	dream	hypothesis	went	by	the	deep	six	.
这	只是	-	一个	-	梦	假设	去	经过	这	深的	六	.

“这只是一场梦”的假设彻底被否定了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['sekənd] [ʃuː] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

He	picked	up	the	second	shoe	and	glared	at	it	as	though	it	were
他	挑选	向上	这	第二	鞋	和	怒目而视	在	它	作为	尽管	它	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

responsible	for	his	predicament	.
负责任的	为了	他的	困境	.

他拿起第二只鞋，怒视着它，仿佛是它造成了他目前的困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] .

He	was	going	to	have	to	be	careful	.
他	曾是	去	到	有	到	是	小心	.

他得小心点。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [maɪt] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm]

An	unexpected	display	of	adult	characteristics	might	give	rise	to	some
一个	意外	展示	的	成人	特征	可能	给	上升	到	一些

['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] ['kredəbli] .

questions	he	would	find	hard	to	answer	credibly	.
问题	他	会	寻找	难的	到	回答	可信地	.

他出人意料地展现出一些成年人的特质，这可能会引发一些他难以令人信服地回答的问题。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər]

Fortunately	,	he	was	an	only	child	;	there	would	be	no	brothers	or	sisters
幸运的是	,	他	曾是	一个	仅有的	孩子	;	那里	会	是	不	兄弟	或者	姐妹

[tuː; tə][trɪp][hɪm; ɪm][ʌp] .

to	trip	him	up	.
到	旅行	他	向上	.

幸运的是，他是独生子；不会有兄弟姐妹绊倒他。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['staʊbɚ] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ; ['i:v(ə)n][ɪn]

Old	Mrs	.	Stauber	,	the	housekeeper	,	wouldn't	be	much	of	a	problem	;	even	in
老的	太太	.	施陶伯	,	这	管家	,	不会	是	很多	的	一个	问题	;	甚至	在

[hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	normal	childhood	,
他的	普通的	童年	,

老管家斯陶伯太太不会造成多大问题；即使在他正常的童年时期，

[hi:; hi][hæd; həd] [bʌlkt] [laɪk][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒaɪənt][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	had	bulked	like	an	intellectual	giant	in	comparison	to	her	.
他	有	散装	喜欢	一个	知识分子	巨大的	在	比较	到	她	.

与她相比，他体格魁梧，宛如一位知识分子巨人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] —

But	his	father	—
但	他的	父亲	—

但他的父亲——

[naʊ] , [ðer; ðər][ðə; ði]['goʊɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [tʌf] .

Now	,	there	the	going	would	be	tough	.
现在	,	那里	这	去	会	是	艰难的	.

现在，在那里，前路将会非常艰难。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃru:d] [ə'tɚ:ni:z] [maɪnd] , [hwetid] [ki:n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪɪŋ]

He	knew	that	shrewd	attorney's	mind	,	whetted	keen	on	a	generation	of	lying
他	知道	那	精明	律师	头脑	,	磨砺	敏锐的	在	一个	一代	的	说谎

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['witnisiz] .

and	reluctant	witnesses	.
和	不情愿的	证人	.

他了解那位精明律师的头脑，他早已熟知一代又一代说谎和不情愿作证的证人。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [hi:; hi] [wʊd] [fər'get][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

Sooner	or	later	,	he	would	forget	for	an	instant	and	betray	himself	.
俄克拉荷马或者		之后	,	他	会	忘记	为了	一个	立即的	和	背叛	他自己	.

他迟早会忘记这一点，从而出卖自己。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] - [ti:nz]

Then	he	smiled	,	remembering	the	books	he	had	discovered	,	in	his	late	-	teens
然后	他	微笑	,	记住	这	图书	他	有	发现	,	在	他的	晚的	-	青少年

,

,

,

然后他笑了，想起了他在十几岁末期发现的那些书。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ʃelvz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊpən'maɪndɪd][æg'nɑ:stɪk]

on	his	father's	shelves	and	recalling	the	character	of	the	openminded	agnostic
在	他的	父亲的	货架	和	回忆	这	特点	的	这	思想开明的	不可知论者

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

在他父亲的书架上，他回忆起那位思想开明的不可知论律师的形象。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'vɔɪd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l]

If	he	could	only	avoid	the	inevitable	unmasking	until	he	had	a	plausible
如果	他	可以	仅有的	避免	这	不可避免的	揭露真相	直到	他	有	一个	合情合理

[ɪk'splænətɔ:ri] ['θi:əri] .

explanatory	theory	.
解释性	理论	.

如果他能等到提出一个合理的解释理论后再去避免不可避免的身份暴露就好了。

[bleɪk] ['hɑːrtli] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bæθruːm] [æz; əz]['ælən] ['hɑːrtli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd]
Blake Hartley was leaving the bathroom as Allan Hartley opened his door and
布莱克 哈特利 曾是 离开 这 浴室 作为 艾伦 哈特利 打开 他的 门 和
[stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
stepped into the hall .
步 进入 这 大厅 .

布莱克·哈特利正走出浴室，这时艾伦·哈特利打开门走进了走廊。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ber] - [ɑːrmd] [ænd; ənd][ɪn] ['slɪpərz] ; [æt; ət]['fɔːrti] - [eɪt] ,
The lawyer was bare - armed and in slippers ; at forty - eight ,
这 律师 曾是 裸 - 武装 和 在 拖鞋 ; 在 四十 - 八 ,

这位律师赤裸着手臂，穿着拖鞋；他四十八岁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] ,
there was only a faint powdering of gray in his dark hair ,
那里 曾是 仅有的 一个 头晕的 粉末 的 灰色的 在 他的 黑暗的 头发 ,

他乌黑的头发中只有淡淡的灰白。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [greɪ] [θred] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪpt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and not a gray thread in his clipped mustache .
和 不是 一个 灰色的 线 在 他的 剪辑 胡子 .

他修剪整齐的胡须里没有一丝灰白。

[ðə; ði][oʊld] ['meri] ['wɪdoʊər] , [hɪm'self] , ['ælən] [θɔːt] ,
The old Merry Widower , himself , Allan thought ,
这 老的 欢乐 鳏夫 , 他自己 , 艾伦 想法 ,

艾伦心想，那老鳏夫本人就是.....

['grɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [bʌt; bət] [stɪl] ['vɪgərəs] [mæn][frʌm; frəm]
grinning as he remembered the white - haired but still vigorous man from
咧嘴笑 作为 他 记得 这 白色的 - 头发 但 仍然 蓬勃 男人 从
[huːm] ['hiːd]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
whom he'd parted at the outbreak of the War .
谁 他会 分手了 在 这 暴发 的 这 战争 .

他咧嘴一笑，想起了战争爆发时与他分别的那位白发苍苍但依然精神矍铄的老人。

" - ['mɔːrnɪŋ] , [dæd] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .
" ' Morning , Dad , " he greeted .
" - 早晨 , 爸爸 , " 他 问候 .

"早上好，爸爸，"他问候道。

" - ['mɔːrnɪŋ] , [sʌn] .
" ' Morning , son .
" - 早晨 , 儿子 .

"早上好，儿子。"

[jʊə(r)] [ʌp] ['ɜːrli] .
You're up early .
你是 向上 早期的 .

你起得真早。

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?
Going to Sunday school ?
去 到 星期日 学校 ?

去上主日学吗?

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] ['huːd] [kʌt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntə'lektʃuəl]
" Now there was the advantage of a father who'd cut his first intellectual
" 现在 那里 曾是 这 优势 的 一个 父亲 谁会 切 他的 第一的 知识分子
[tuːθ] [ɑːn][tɑːm] ['peɪn] [ænd; ənd][bɑːb] ['iŋ^əsɔl] ;
tooth on Tom Paine and Bob Ingersoll ;
齿 在 汤姆 潘恩 和 鲍勃 英格索尔 ;

"现在，我父亲的优势在于，他最早接触的思想启蒙来自汤姆·潘恩和鲍勃·英格索尔；

[ə'tendəns] [æt; ət][dɪ'vaɪn]['sɜ:rvɪsɪz][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ]['strɪktli] ['vɑ:lənteri]['beɪsɪs] .

attendance	at	divine	services	was	on	a	strictly	voluntary	basis	.
出席	在	神圣的	服务	曾是	在	一个	严格	自愿	基础	.

参加宗教仪式完全出于自愿。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['ri:dɪŋ] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	Why	,	I	don't	think	so	;	I	want	to	do	some	reading	,	this	morning	.	"
"	为什么	,	我	不	思考	所以	;	我	想	到	做	一些	阅读	,	这	早晨	.	"

“我不这么认为；我今天上午想读点书。”

" [ðæts] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [bleɪk] ['hɑ:rtli] [ə'pru:vd] .

"	That's	always	a	good	thing	to	do	,	"	Blake	Hartley	approved	.
"	那就是	总是	一个	好的	事物	到	做	,	"	布莱克	哈特利	得到正式认可的	.

“这样做总是好事，”布莱克·哈特利赞同道。

" ['æftər] ['brekfəst] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get][ˌem 'i:]

"	After	breakfast	,	suppose	you	take	a	walk	down	to	the	station	and	get	me
"	后	早餐	,	认为	你	拿	一个	走	向下	到	这	车站	和	得到	我

[ə; eɪ] [taɪmz] .

a	Times	.
一个	《时代周刊》	.

“早餐后，假设你走到车站去给我买一份《泰晤士报》。

" [hi:; hi][dʌg][ɪn][hɪz; ɪz]['traʊzər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['dɑ:lər] .

"	He	dug	in	his	trouser	pocket	and	came	out	with	a	half	dollar	.
"	他	挖	在	他的	裤子	口袋	和	来了	出去	和	一个	一半	美元	.

他从裤兜里掏出一枚五毛钱。

" [get] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	Get	anything	you	want	for	yourself	,	while	you're	at	it	.
"	得到	任何事物	你	想	为了	你自己	,	尽管	你是	在	它	.

“顺便给自己买点想要的东西吧。”

" ['ælən] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði][kɔɪn] .

"	Allan	thanked	his	father	and	pocketed	the	coin	.
"	艾伦	谢谢	他的	父亲	和	口袋	这	硬币	.

艾伦向父亲道谢，然后把硬币放进口袋。

" ['mɪsɪz] . - [stɪl] [bi:; bi][æt; ət] [mæs] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Mrs	.	Stauber'll	still	be	at	Mass	,	"	he	suggested	.
"	太太	.	-	仍然	是	在	大量的	,	"	他	建议	.

“斯陶伯夫人还会来参加弥撒，”他说道。

" [seɪ] [aɪ][get][ðə; ði]['peɪpər] [naʊ] ; ['brekfəst] [wəʊnt][bi:; bi] ['redi] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gets] [hɪr] . "

"	Say	I	get	the	paper	now	;	breakfast	won't	be	ready	till	she	gets	here	.	"
"	说	我	得到	这	纸	现在	;	早餐	惯于	是	准备好	直到	她	获得	这里	.	"

“我说我现在就去拿报纸；早餐要等她来了才能做好。”

" [gʊd] [aɪ'di:ə] .

"	Good	idea	.
"	好的	主意	.

好主意。

" [bleɪk] ['hɑ:rtli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [pli:zd] .

"	Blake	Hartley	nodded	,	pleased	.
"	布莱克	哈特利	点头	,	高兴	.

布莱克·哈特利满意地点了点头。

" [ju:l] [hæv; həv] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [æt; ət] [li:st] .

"	You'll	have	three	-	quarters	of	an	hour	,	at	least	.
"	你会	有	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	在	至少	.

“你至少会有四十五分钟的时间。”

" [soʊ][fɑːr] , [hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['smuːðli] .

"	So	far	,	he	congratulated	himself	,	everything	had	gone	smoothly	.
"	所以	远的	,	他	恭喜	他自己	,	一切	有	已消失	顺利	.

“到目前为止，”他自夸道，“一切都很顺利。”

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] , ['tɜːrnɪŋ] [left] [æt; ət]

Finishing	his	toilet	,	he	went	downstairs	and	onto	the	street	,	turning	left	at
精加工	他的	洗手间	,	他	去	楼下	和	到	这	街道	,	转弯	左边	在

['brændən][tuː; tə] ['kæmbl] ,

Brandon	to	Campbell	,
布兰登	到	坎贝尔	,

他上完厕所后，下楼走到街上，在布兰登街左转进入坎贝尔街。

[ænd; ənd] [left] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	left	again	in	the	direction	of	the	station	.
和	左边	再次	在	这	方向	的	这	车站	.

然后再次朝着车站方向离开。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌndərpæs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæf] - [fər'gɑːtn] ['meməriz] [hæd; həd][ri'vaivd]

Before	he	reached	the	underpass	,	a	dozen	half	-	forgotten	memories	had	revived
前	他	达到	这	地下通道	,	一个	打	一半	-	被遗忘的	回忆	有	复活

.

:

.

在他到达地下通道之前，十几个几乎被遗忘的记忆已经重新涌上心头。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [biː; bi] ['gʌtɪd] [baɪ]['faɪər] .

Here	was	a	house	that	would	,	in	a	few	years	,	be	gutted	by	fire	.
这里	曾是	一个	房子	那	会	,	在	一个	很少	年	,	是	掏空	经过	火	.

几年后，这栋房子将被大火烧毁。

[hɪr] [wɜːr; wər] [fɔːr] [d'welɪŋz] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [ə; eɪ][faɪv] - ['stɔːri]

Here	were	four	dwellings	standing	where	he	had	last	seen	a	five	-	story
这里	是	四	住宅	常设	在哪里	他	有	最后的	已见	一个	五	-	故事

[ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] .

apartment	building	.
公寓	建筑	.

他最后一次看到五层公寓楼的地方，现在矗立着四栋住宅。

[ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːd] - [groʊn] [lɑːt] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]

A	gasoline	station	and	a	weed	-	grown	lot	would	shortly	be	replaced	by
一个	汽油	车站	和	一个	杂草	-	生长	很多	会	不久	是	替换	经过

[ə; eɪ] ['suːpərmɑːrkɪt] .

a	supermarket	.
一个	超级市场	.

不久之后，一座加油站和一片杂草丛生的空地将被一家超市取代。

[ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪt'self][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pʌz(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl]

The	environs	of	the	station	itself	were	a	complete	puzzle	to	him	,	until
这	周边环境	的	这	车站	本身	是	一个	完全的	谜	到	他	,	直到

[hiː; hi] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self] .

he	oriented	himself	.
他	定向	他自己	.

车站周围的环境对他来说完全是个谜，直到他弄清楚了方向。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , ['glænsɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [laɪn] .

He	bought	a	New	York	Times	,	glancing	first	of	all	at	the	date	line	.
他	买	一个	新的	约克	《时代周刊》	,	瞥了一眼	第一的	的	全部	在	这	日期	线	.

他买了一份《纽约时报》，首先瞥了一眼日期栏。

['sʌndeɪ] , ['ɔ:gəst] [faɪv] , - ; ['hi:d] ['estɪmeɪtɪd] ['prɪti] ['kloʊsli] .

Sunday	**,**	**August**	**5**	**,**	**1945**	**;**	**he'd**	**estimated**	**pretty**	**closely**	**.**
星期日	,	八月	5	,	-	;	他会	估计的	漂亮的	密切	.

1945 年 8 月 5 日，星期日；他的估计相当准确。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ɔki'nɑ:wɑ:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

The	**battle**	**of**	**Okinawa**	**had**	**been**	**won**	**.**
这	战斗	的	冲绳	有	到过	韩元	.

冲绳战役胜利了。

[ðə; ði]['pɒtsdæm] ['kɑ:nfərəns] [hæd; həd][dʒʌst] ['endɪd] .

The	**Potsdam**	**Conference**	**had**	**just**	**ended**	**.**
这	波茨坦	会议	有	只是	结束	.

波茨坦会议刚刚结束。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:] - - [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] ,

There	**were**	**still**	**pictures**	**of**	**the**	**B**	**-**	**25**	**crash**	**against**	**the**	**Empire**	**State**	**Building**	**,**
那里	是	仍然	图片	的	这	B	-	-	碰撞	反对	这	帝国	状态	建筑	,

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ['sætərdeɪ] .

a	**week**	**ago**	**Saturday**	**.**
一个	星期	前	周六	.

一周前的周六，B-25轰炸机撞向帝国大厦的照片仍然在网上流传。

[ænd; ənd][dʒə'pæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['paʊndɪd] [baɪ] [bɑ:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ʃɛlz]

And	**Japan**	**was**	**still**	**being**	**pounded**	**by**	**bombs**	**from**	**the**	**air**	**and**	**shells**
和	日本	曾是	仍然	存在	猛击	经过	炸弹	从	这	空气	和	贝壳

[frʌm; frəm][ɔ:f] - [ʃɔ:r] ['neɪv(ə)l]['gʌnz] .

from	**off**	**-**	**shore**	**naval**	**guns**	**.**
从	离开	-	支撑	海军	枪支	.

日本当时仍然遭受着来自空中的炸弹和来自近海海军炮火的猛烈轰炸。

[waɪ] , [tə'mɑ:roʊ] , [,hi:rəu'ʃi:mə; 'hirɔʃimə][wʌz; wəz] [du:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg][dʒɑ:b] !

Why	**,**	**tomorrow**	**,**	**Hiroshima**	**was**	**due**	**for**	**the**	**Big**	**Job**	**!**
为什么	,	明天	,	广岛	曾是	到期的	为了	这	大的	工作	!

明天，广岛就要遭受重创了！

[ˌaɪ 'ti:][ə'mju:zd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn]

It	**amused**	**him**	**to**	**reflect**	**that**	**he**	**was**	**probably**	**the**	**only**	**person**	**in**
它	觉得好笑	他	到	反映	那	他	曾是	大概	这	仅有的	人	在

['wiljəmzpɔ:t] [hu:] [nu:] [ðæt] .

Williamsport	**who**	**knew**	**that**	**.**
威廉斯波特	WHO	知道	那	.

他想到自己可能是威廉斯波特唯一知道这件事的人，不禁觉得好笑。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] , [heild]

On	**the**	**way**	**home**	**,**	**a**	**boy**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**top**	**step**	**of**	**a**	**front**	**porch**	**,**	**hailed**
在	这	方式	家	,	一个	男生	,	坐着	在	这	顶部	步	的	一个	正面	门廊	,	赞誉

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

回家的路上，一个男孩坐在前廊的台阶上，向他打招呼。

['ælən] [rɪ'plaɪd] ['kɔ:rdʒəli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Allan	**replied**	**cordially**	**,**	**trying**	**to**	**remember**	**who**	**it**	**was**	**.**
艾伦	回复	诚挚地	,	尝试	到	记住	WHO	它	曾是	.

艾伦热情地回应，努力回忆对方是谁。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['læri] ['mɔ:rtən] !

Of	**course**	**;**	**Larry**	**Morton**	**!**
的	课程	;	拉里	莫顿	!

当然是拉里·莫顿！

[hiː; hi][ænd; ənd]['ælən][hæd; həd] [bɪn] ['bʌdiːz] .

He	and	Allan	had	been	buddies	.
他	和	艾伦	有	到过	伙伴们	.

他和艾伦曾是好朋友。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli][hæd; həd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [kə'mændəʊz] [ænd; ənd]['dʒɜːmənz] , [ðə; ði]

They	probably	had	been	swimming	,	or	playing	Commandos	and	Germans	,	the
他们	大概	有	到过	游泳	,	或者	玩耍	突击队员	和	德国人	,	这

[ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .

afternoon	before	.
下午	前	.

他们前一天下午可能游过泳，或者玩过"突击队员和德国人"的游戏。

['læri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kɔːr'nel] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] ['ælən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pen]

Larry	had	gone	to	Cornell	the	same	year	that	Allan	had	gone	to	Penn
拉里	有	已消失	到	康奈尔大学	这	相同的	年	那	艾伦	有	已消失	到	宾夕法尼亚

[steɪt] ;

State	;
状态	;

拉里和艾伦同年分别就读于康奈尔大学和宾夕法尼亚州立大学;

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ]['grædʒueɪtɪd][ɪn] - .

they	had	both	graduated	in	1954	.
他们	有	两个都	毕业	在	-	.

他们两人都是1954年毕业的。

['læri] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]

Larry	had	gotten	into	some	Government	bureau	,	and	then	he	had
拉里	有	获得	进入	一些	政府	局	,	和	然后	他	有

['mærid] [ə; eɪ] ['pɪtsbɜːrg] [gɜːrl] ,

married	a	Pittsburgh	girl	,
已婚	一个	匹兹堡	女孩	,

拉里进了某个政府部门，然后娶了个匹兹堡姑娘。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [twelfθ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɜːrm] .

and	had	become	twelfth	vice	-	president	of	her	father's	firm	.
和	有	变得	第十二	副	-	总统	的	她	父亲的	公司	.

她成为了父亲公司第十二任副总裁。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] , [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [kræʃ] .

He	had	been	killed	,	in	1968	,	in	a	plane	crash	.
他	有	到过	被杀	,	在	-	,	在	一个	飞机	碰撞	.

他在1968年的一场空难中丧生。

" [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?

"	You	gonna	Sunday	school	?
"	你	将会	星期日	学校	?

你要去主日学校吗?

" ['læri] [æskt] , ['mɜːrsɪfəli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['ælən] [fɔː'sɔː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Larry	asked	,	mercifully	unaware	of	the	fate	Allan	foresaw	for	him	.
"	拉里	问	,	仁慈地	不知情	的	这	命运	艾伦	预见	为了	他	.

"拉里问道，他当时还不知道艾伦预见到的他的命运。

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

"为什么不呢？"

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] .

I	have	some	things	I	want	to	do	at	home	.
我	有	一些	事物	我	想	到	做	在	家	.

我有些事情想在家做。

" ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm'self] .
" **He'd have to watch himself .**
" 他会 有 到 手表 他自己 .

他得注意自己的言行。

['læri] [wʊd] [spɑːt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
Larry would spot a difference quicker than any adult .
拉里 会 点 一个 不同之处 更快 比 任何 成人 .

拉里比任何成年人都能更快地发现其中的区别。

" [hek] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **Heck with it ,** " **he added .**
" 赫克 和 它 , " 他 额外 .

"管它呢,"他补充道。

" ['gɑːli] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] - [steɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wen'evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , "
" **Golly , I wisht I c'ld stay home from Sunday school whenever I wanted to , "**
" 发誓 , 我 愿望 我 - 停留 家 从 星期日 学校 每当 我 通缉 到 , "
['læri] ['envid] .
Larry envied .
拉里 令人羡慕 .

"哎呀，我真希望我可以随时不去主日学校,"拉里羡慕地说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['gɔɪn] - ['swɪmɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb] , - [sæftɚ] ?
" **How about us goin ' swimmin ' , at the Canoe Club , ' safter ?**
" 如何 关于 我们 去 - 游泳 - , 在 这 独木舟 俱乐部 , - 之后 ?

"我们待会儿去独木舟俱乐部游泳怎么样？"

" ['ælən] [θɔːt] [fæst] .
" **Allan thought fast .**
" 艾伦 想法 快速地 .

艾伦思维敏捷。

" [dʒiː] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [grə'mætɪkl] [saɪts] .
" **Gee , I wisht I c'ld , " he replied , lowering his grammatical sights .**
" 吉 , 我 愿望 我 - , " 他 回复 , 降低 他的 语法 景点 .

"哎呀，我真希望我能....."他回答道，降低了对语法的要求。

" [aɪ] ['gɑːtə] [steɪ] [hoʊm] , - [sæftɚ] .
" **I gotta stay home , ' safter .**
" 我 必须 停留 家 , - 之后 .

"之后我得待在家里。"

[wɪə(r)] [ɪk'spɛktɪn] - - ; ['kʌplə] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] .
We're expectin ' comp'ny ; coupla aunts of mine .
是 期待 - - ; 一对 姑姑们 的 矿 .

我们有客人要来；是我的两位姑姑。

[dæd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .
Dad wants me to stay home when they come .
爸爸 想要 我 到 停留 家 什么时候 他们 来 .

爸爸希望他们来的时候我待在家里。

" [ðæt] [went] ['oʊvər] [ɔːl] [raɪt] .
" **That went over all right .**
" 那 去 超过 全部 正确的 .

"那件事进行得很顺利。"

['enibɑ:di] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Anybody	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**rational**	**accounting**	**for**	**the**	**vagaries**	**of**	**the**
任何人	知道	那	那里	曾是	不	合理的	会计	为了	这	反复无常	的	这

[ə'dʌlt; 'ædʌlt][maɪnd] ,

adult	**mind**	**,**
成人	头脑	,

任何人都知道，成年人的思维变化无常是无法用理性来解释的。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'pi:l] [frʌm; frəm][ə'dʌlt; 'ædʌlt][dɪ'mændz] .

and	**no**	**appeal**	**from**	**adult**	**demands**	**.**
和	不	上诉	从	成人	需求	.

成年人的要求不予受理。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rtli] [hoʊm] [wʊd] [ki:p] ['læri] [ə'weɪ] , [ðæt]

The	**prospect**	**of**	**company**	**at**	**the**	**Hartley**	**home**	**would**	**keep**	**Larry**	**away**	**,**	**that**
这	前景	的	公司	在	这	哈特利	家	会	保持	拉里	离开	,	那

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	**.**
下午	.

那天下午，哈特利家有人来访，拉里自然不会来。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	**showed**	**his**	**disappointment**	**.**
他	显示	他的	失望	.

他表现出了失望。

" [ɔ:] , ['dʒi:pərz] [k'ri:pəz] !

"	**Aw**	**,**	**jeepers**	**creepers**	**!**
"	啊	,	吉普车	爬行者	!

“哎呀，我的天哪！”

" [hi:; hi] [blæs'fi:md] [ˌju:fə'mɪstɪkli] .

"	**he**	**blasphemed**	**euphemistically**	**.**
"	他	亵渎神明	委婉地说	.

他用委婉的方式亵渎了上帝。

" [mɛ'bi] - , " ['ælən] [sed] .

"	**Mebbe**	**t'morrow**	**,**	**"**	**Allan**	**said**	**.**
"	也许	-	,	"	艾伦	说	.

“也许明天吧，”艾伦说。

" [ɪf] [aɪ][si: ən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**If**	**I**	**c'n**	**make**	**it**	**.**
"	如果	我	c'n	制作	它	.

“如果我能做到的话。”

[aɪ]['gɑ:tə][goʊ] , [naʊ] ; [eint] [hæd; həd] ['brekfəst] [jet] .

I	**gotta**	**go**	**,**	**now**	**;**	**ain't**	**had**	**breakfast**	**yet**	**.**
我	必须	去	,	现在	;	不是	有	早餐	然而	.

我得走了，还没吃早饭呢。

" [hi:; hi] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['bɔɪɪʃli] , [iks'tʃeindʒd] [soʊ] - [lɔ:ŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]

"	**He**	**scuffed**	**his**	**feet**	**boyishly**	**,**	**exchanged**	**so**	**-**	**longs**	**with**	**his**	**friend**	**,**	**and**
"	他	磨损	他的	脚	男孩气地	,	交换	所以	-	长	和	他的	朋友	,	和

[kən'tɪnju:d] ['hoʊmwərd] .

continued	**homeward**	**.**
持续	回家	.

他孩子气地蹭了蹭脚，和朋友道了别，然后继续往家走去。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɑ:kjupaɪd][æt; ət] ['brekfəst] ,

As	**he**	**had**	**hoped**	**,**	**the**	**Sunday**	**paper**	**kept**	**his**	**father**	**occupied**	**at**	**breakfast**	**,**
作为	他	有	希望	,	这	星期日	纸	保留	他的	父亲	占领	在	早餐	,

正如他所希望的那样，周日的报纸让父亲在早餐时有了消遣。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈteɪbl] [tɔːk] .

to	the	exclusion	of	any	dangerous	table	talk	.
到	这	排除	的	任何	危险的	桌子	讲话	.

杜绝任何危险的餐桌谈话。

[bleɪk] [ˈhɑːrtli] [wʌz; wəz] [stɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l][ˈsekʃ(ə)n] [wen] [ˈælən] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

Blake	Hartley	was	still	deep	in	the	financial	section	when	Allan	left	the	table
布莱克	哈特利	曾是	仍然	深的	在	这	金融的	部分	什么时候	艾伦	左边	这	桌子

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

and	went	to	the	library	.
和	去	到	这	图书馆	.

当艾伦离开桌子去图书馆时，布莱克·哈特利还在埋头研究金融类书籍。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [bʊks] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ˈbædli][tuː; tə][rɪˈfɜːr] .

There	should	be	two	books	there	to	which	he	wanted	badly	to	refer	.
那里	应该	是	二	图书	那里	到	哪个	他	通缉	糟糕	到	参考	.

那里应该有两本书是他非常想参考的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [əˈkwaɪrd] [ðem; ðəm]

For	a	while	,	he	was	afraid	that	his	father	had	not	acquired	them
为了	一个	尽管	,	他	曾是	害怕的	那	他的	父亲	有	不是	获得	他们

[ˈpraɪər][tuː; tə] - ,

prior	to	1945	,
事先的	到	-	,

有一段时间，他担心父亲并非在1945年之前就拥有了这些物品。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ˈɑːntə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

but	he	finally	found	them	,	and	carried	them	onto	the	front	porch	,
但	他	最后	成立	他们	,	和	携带	他们	到	这	正面	门廊	,

但他最终还是找到了它们，并把它们搬到了前廊上。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːld] [ˈjeloʊ] [skrætʃ] [pæd] .

along	with	a	pencil	and	a	ruled	yellow	scratch	pad	.
沿着	和	一个	铅笔	和	一个	裁决	黄色的	划痕	软垫	.

还有一支铅笔和一本带横格的黄色草稿纸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriənst] [ˈfjuːtʃər] — [ɔːr][hɪz; ɪz][pæst] - [tuː; tə] - [kʌm] — [ˈælən] [ˈhɑːrtli] [hæd; həd] [bɪn]

In	his	experienced	future	—	or	his	past	-	to	-	come	—	Allan	Hartley	had	been
在	他的	经验丰富的	未来	—	或者	他的	过去的	-	到	-	来	—	艾伦	哈特利	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .

accustomed	to	doing	his	thinking	with	a	pencil	.
习惯	到	正在做	他的	思维	和	一个	铅笔	.

在他预想的未来——或者说他即将到来的过去——艾伦·哈特利已经习惯用铅笔进行思考。

[æz; əz] [rɪˈpɔːrtər] , [æz; əz][ˈnɑːvəlɪst] [ˈplɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [æz; əz] [ˈæmətər] [ˈkemɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm]

As	reporter	,	as	novelist	plotting	his	work	,	as	amateur	chemist	in	his	home
作为	记者	,	作为	小说家	绘制	他的	工作	,	作为	业余	化学家	在	他的	家

[ˈlæbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

作为记者，作为构思作品的小说家，作为在家中实验室进行研究的业余化学家，

[æz; əz][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈwɔːrfer] [ˈriːsɜːrtʃ] [ˈɑːfɪsər] , [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈklærifaid][baɪ]

as	scientific	warfare	research	officer	,	his	ideas	had	always	been	clarified	by
作为	科学	战争	研究	官	,	他的	想法	有	总是	到过	澄清	经过

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊts] .

making	notes	.
制作	笔记	.

作为一名科学战研究官员，他总是通过做笔记来理清思路。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] ,

He	pushed	a	chair	to	the	table	and	built	up	the	seat	with	cushions	,
他	推动	一个	椅子	到	这	桌子	和	建造	向上	这	座位	和	靠垫	,

他把椅子推到桌边，用垫子把椅子垫高。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːrʃən(ə)l] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn]

wondering	how	soon	he	would	become	used	to	the	proportional	disparity	between
好奇	如何	很快	他	会	变得	用过的	到	这	比例	差距	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

himself	and	the	furniture	.
他自己	和	这	家具	.

他想知道自己多久才能习惯自己和家具之间这种比例上的差异。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

As	he	opened	the	books	and	took	his	pencil	in	his	hand	,	there	was
作为	他	打开	这	图书	和	采取	他的	铅笔	在	他的	手	,	那里	曾是

[wʌn] [θɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

one	thing	missing	.
一	事物	丢失的	.

当他打开书本，拿起铅笔时，他发现少了一样东西。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] , [naʊ] !

If	he	could	only	smoke	a	pipe	,	now	!
如果	他	可以	仅有的	抽烟	一个	管道	,	现在	!

如果他现在能抽烟斗就好了！

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] [bʊk] -

His	father	came	out	and	stretched	in	a	wicker	chair	with	the	Times	book	-
他的	父亲	来了	出去	和	拉伸	在	一个	柳条	椅子	和	这	《时代周刊》	书	-

[rɪ'vjuː] ['sekʃ(ə)n] .

review	section	.
审查	部分	.

他父亲走了出来，躺在藤椅上，手里拿着《泰晤士报》的书评版。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [pæst] .

The	morning	hours	passed	.
这	早晨	小时	通过了	.

上午的时间过去了。

['ælən] ['hɑːrtli] [liːft] [θruː] [wʌn] [bʊk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Allan	Hartley	leafed	through	one	book	and	then	the	other	.
艾伦	哈特利	有叶子的	通过	一	书	和	然后	这	其他	.

艾伦·哈特利翻阅了一本书，然后又翻阅了另一本书。

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [muːvd] ['ræpɪdli][æt; ət][taɪmz] ; [æt; ət] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['duːdld] ['æbsəntli] .

His	pencil	moved	rapidly	at	times	;	at	others	,	he	doodled	absently	.
他的	铅笔	已搬	快速	在	时代	;	在	其他的	,	他	涂鸦	心不在焉地	.

他有时笔尖飞快地移动；有时，他心不在焉地涂鸦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən] , ['eni] [mɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɔːr] [huː] [hiː; hi]

There	was	no	question	,	any	more	,	in	his	mind	,	as	to	what	or	who	he
那里	曾是	不	问题	,	任何	更多的	,	在	他的	头脑	,	作为	到	什么	或者	WHO	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他心中再也没有丝毫疑问，他究竟是什么，他是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ælən] ['hɑːrtli] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] - [θriː] , [mə'ruːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌθɜːr'tiːn] -

He	was	Allan	Hartley	,	a	man	of	forty	-	three	,	marooned	in	his	own	thirteen	-
他	曾是	艾伦	哈特利	,	一个	男人	的	四十	-	三	,	被困	在	他的	自己的	十三	-

[jɪr] - [oʊld]['bɑːdi] ,

year	-	old	body	,
年	-	老的	身体	,

他是艾伦·哈特利，一个四十三岁的男人，却被困在自己十三岁的身体里。

['θɜːrti] ['jɪrz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] .

thirty	years	back	in	his	own	past	.
三十	年	后退	在	他的	自己的	过去的	.

回到他自己的过去，三十年前。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'genst] [ɔːl] ['kɑːmən] [sens] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l]

That	was	,	of	course	,	against	all	common	sense	,	but	he	was	easily	able
那	曾是	,	的	课程	,	反对	全部	常见的	感觉	,	但	他	曾是	容易地	有能力的

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

to	ignore	that	objection	.
到	忽略	那	异议	.

这当然违背了常识，但他很容易就忽略了这种反对意见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] : [ə'genst] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmi] [ʌv; əv][kəu'pəːnikəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	had	been	made	before	:	against	the	astronomy	of	Copernicus	,	and	the
它	有	到过	制成	前	:	反对	这	天文学	的	哥白尼	,	和	这

[dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] ,

geography	of	Columbus	,
地理	的	哥伦布	,

这种论调以前就出现过：反对哥白尼的天文学和哥伦布的地理学。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒi][ʌv; əv]['dɑːrwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [tek'nɑːlədʒi] [ʌv; əv]['sæmjuəl]

and	the	biology	of	Darwin	,	and	the	industrial	technology	of	Samuel
和	这	生物学	的	达尔文	,	和	这	工业的	技术	的	塞缪尔

[koʊlt] ,

Colt	,
小马	,

还有达尔文的生物学，以及塞缪尔·柯尔特的工业技术，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [diː] ['gɔl] .

and	the	military	doctrines	of	Charles	de	Gaulle	.
和	这	军队	教义	的	查尔斯	德	戴高乐	.

以及戴高乐的军事理论。

[tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['kɑːmən] [sens] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['ʌtər]

Today's	common	sense	had	a	habit	of	turning	into	tomorrow's	utter
今天的	常见的	感觉	有	一个	习惯	的	转弯	进入	明天	说出

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

今天的常识往往会变成明天的彻头彻尾的荒谬。

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][bæd] ,

What	he	needed	,	right	now	,	but	bad	,
什么	他	需要	,	正确的	现在	,	但	坏的	,

他现在急需的东西，但非常需要。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	a	theory	that	would	explain	what	had	happened	to	him	.
曾是	一个	理论	那	会	解释	什么	有	发生	到	他	.

这是一种可以解释他身上发生的事情的理论。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [wen] ['mɪsɪz] . ['staʊbɝ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns]

Understanding	was	beginning	to	dawn	when	Mrs	.	Stauber	came	out	to	announce
理解	曾是	开始	到	黎明	什么时候	太太	.	施陶伯	来了	出去	到	宣布

[ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] .

midday	dinner	.
正午	晚餐	.

大家开始恍然大悟，这时斯陶伯太太出来宣布中午要吃午饭了。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] - [maɪnd] - - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrli] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	hope	you	von't	mind	haffin	'	it	so	early	,	"	she	apologized	.
"	我	希望	你	-	头脑	-	-	它	所以	早期的	,	"	她	道歉	.

"希望你不介意这么早就吃到它，"她道歉说。

" ['miːn] ['sɪstər] , ['dʒini,'dʒeni] , ['ɔːfər][ɪn] - , [ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛs'ɛs] [sɪk] ; [aɪ][vænt][tuː; tə][goʊ] [siː]

"	Mein	sister	,	Jennie	,	offer	in	Nippenose	,	she	iss	sick	;	I	vant	to	go	see
"	我的	姐姐	,	珍妮	,	提供	在	-	,	她	问题	生病的	;	我	范特	到	去	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"我的妹妹珍妮在日本，她生病了；我想去看她。"

[dɪs] [ˌæftər'nuːn] , [jet] .

dis	afternoon	,	yet	.
迪斯	下午	,	然而	.

今天下午，还是这样。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] - [taɪm] [tuː; tə] [get] ['sʌpər] , ['mɪstər] . ['hɑːrtli] . "

I'll	be	back	in	blenty	time	to	get	supper	,	Mr	.	Hartley	.	"
患病的	是	后退	在	-	时间	到	得到	晚餐	,	先生	.	哈特利	.	"

"我肯定能及时赶回来吃晚饭，哈特利先生。"

" [heɪ] , [dæd] !

"	Hey	,	Dad	!
"	嘿	,	爸爸	!

"嘿，爸爸！"

" ['ælən] [spoʊk] [ʌp] .

"	Allan	spoke	up	.
"	艾伦	辐	向上	.

艾伦开口说话了。

" [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][get]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌpər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [laɪk] ?

"	Why	can't	we	get	our	own	supper	,	and	have	a	picnic	,	like	?
"	为什么	不能	我们	得到	我们的	自己的	晚餐	,	和	有	一个	野餐	,	喜欢	?

为什么我们不能自己准备晚餐，然后去野餐呢?

['ðætɪd] [biː; bi] [fʌn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['staʊbɝ] [kʊd; kəd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

That'd	be	fun	,	and	Mrs	.	Stauber	could	stay	as	long	as	she	wanted	to	.
那样的话	是	乐趣	,	和	太太	.	施陶伯	可以	停留	作为	长的	作为	她	通缉	到	.

那一定很有趣，斯陶伯太太想待多久就待多久。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	His	father	looked	at	him	.
"	他的	父亲	看起来	在	他	.

他父亲看着他。

[sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

Such	consideration	for	others	was	a	most	gratifying	deviation	from	the
这样的	考虑	为了	其他的	曾是	一个	最多	可喜	偏差	从	这

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][nɔːrm] ;

juvenile	norm	;
少年	规范	;

这种为他人着想的行为，与青少年普遍的不良风气截然不同，令人非常欣慰。

[dɑːn] [ʌv; əv]['æltruɪzəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
dawn **of** **altruism** **,** **or** **something** **.**
黎明 的 利他主义 , 或者 某物 .

利他主义的曙光，或者类似的东西。

[hiː; hi] [geɪv] ['hɑːrti] [ə'sent] :
He **gave** **hearty** **assent** **:**
他 给予 爽朗 同意 :

他欣然同意：

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['staʊbɝ] .
" **Why** **,** **of** **course** **,** **Mrs** **.** **Stauber** **.**
" 为什么 , 的 课程 , 太太 . 施陶伯 .

"当然可以，斯陶伯夫人。"

['ælən][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [kɑːnt][wiː; wi] , ['ælən] ?
Allan **and** **I** **can** **shift** **for** **ourselves** **,** **this** **evening** **;** **can't** **we** **,** **Allan** **?**
艾伦 和 我 能 转移 为了 我们自己 , 这 晚上 ; 不能 我们 , 艾伦 ?

今晚我和艾伦可以自己安排工作，对吧，艾伦?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
You **needn't** **come** **back** **till** **tomorrow** **morning** **.** **"**
你 不必 来 后退 直到 明天 早晨 . "

你明天早上之前不用来。

" [ɑːx] , - [juː; jʊ] !
" **Ach** **,** **t'ank** **you** **!**
" ach , - 你 !

"啊，谢谢！"

- [juː; jʊ][soʊ] [muːtʃ] , ['mɪstər] . ['hɑːrtli] .
T'ank **you** **so** **mooch** **,** **Mr** **.** **Hartley** **.**
- 你 所以 蹭吃蹭喝 , 先生 . 哈特利 .

哈特利先生，真是太感谢你了。

" [æt; ət] ['dɪnər] ,
" **At** **dinner** **,**
" 在 晚餐 ,

"晚餐时，

['ælən][gɑːt][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]
Allan **got** **out** **from** **under** **the** **burden** **of** **conversation** **by** **questioning** **his** **father**
艾伦 得到 出去 从 在下面 这 负担 的 对话 经过 提问 他的 父亲
[ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]
about **the** **War** **and** **luring** **him** **into** **a** **lengthy** **dissertation** **on** **the** **difficulties**
关于 这 战争 和 诱饵 他 进入 一个 冗长 论文 在 这 困难
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒə'pæn] .
of **the** **forthcoming** **invasion** **of** **Japan** **.**
的 这 即将推出 入侵 的 日本 .

艾伦通过询问父亲有关战争的问题，摆脱了谈话的负担，并引诱父亲长篇大论地谈论即将入侵日本的困难。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , ['ælən][wʌz; wəz]
In **view** **of** **what** **he** **remembered** **of** **the** **next** **twenty** **-** **four** **hours** **,** **Allan** **was**
在 看法 的 什么 他 记得 的 这 下一个 二十 - 四 小时 , 艾伦 曾是
['siːkrətli] [ə'mjuːzd] .
secretly **amused** **.**
偷偷 觉得好笑 .

考虑到他对接下来二十四小时的记忆，艾伦暗自觉得好笑。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [rʌn][ɑːn][tuː; tə][mɪd] - - .
His **father** **was** **sure** **that** **the** **War** **would** **run** **on** **to** **mid** **-** **1946** **.**
他的 父亲 曾是 当然 那 这 战争 会 跑步 在 到 中 - - .

他的父亲确信战争会持续到 1946 年年中。

['æftər] ['dɪnər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,

After	dinner	,	they	returned	to	the	porch	,
后	晚餐	,	他们	返回	到	这	门廊	,

晚饭后，他们回到了门廊。

['hɑ:rtli] [pɛr] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['sevrəl] [lɔ:] [bʊks] .

Hartley	père	smoking	a	cigar	and	carrying	out	several	law	books	.
哈特利	父亲	吸烟	一个	雪茄	和	携带	出去	一些	法律	图书	.

老哈特利叼着雪茄，手里拿着几本法律书籍。

[hi:; hi]['oʊnli] [glɑ:nst] [æt; ət] [ði:z] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd]

He	only	glanced	at	these	occasionally	;	for	the	most	part	,	he	sat	and
他	仅有的	瞥了一眼	在	这些	偶尔	;	为了	这	最多	部分	,	他	卫星	和

[blu:] [smoʊk] [rɪŋz] ,

blew	smoke	rings	,
吹	抽烟	戒指	,

他只是偶尔瞥一眼这些；大部分时间，他都坐在那里吐烟圈。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][floʊt] [ə'weɪ] .

and	watched	them	float	away	.
和	观看	他们	漂浮	离开	.

然后看着它们飘走。

[sʌm; səm] [θraɪs] - ['gɪlti] ['felən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'kwɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

Some	thrice	-	guilty	felon	was	about	to	be	triumphantly	acquitted	by	a
一些	三次	-	有罪的	重罪犯	曾是	关于	到	是	凯旋而归	无罪释放	经过	一个

['wi:pɪŋ] ['dʒʊri] ;

weeping	jury	;
哭泣	陪审团	;

一名曾三次被判有罪的重罪犯即将被哭泣的陪审团宣告无罪释放；

['ælən][kʊd; kəd]['rekəgnaɪz][ə; eɪ]['kɔ:rtru:m,'kɔ:rtrʊm] ['mæstərpi:s] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] .

Allan	could	recognize	a	courtroom	masterpiece	in	the	process	of	incubation	.
艾伦	可以	认出	一个	法庭	杰作	在	这	过程	的	孵化	.

艾伦能够识别出正在酝酿中的法庭杰作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər][ðæt][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:k] [kɔ:zd] ['fɑ:ðər]

It	was	several	hours	later	that	the	crunch	of	feet	on	the	walk	caused	father
它	曾是	一些	小时	之后	那	这	嘎吱声	的	脚	在	这	走	导致	父亲

[ænd; ənd][sʌn][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

and	son	to	look	up	simultaneously	.
和	儿子	到	看	向上	同时地	.

几个小时后，一阵脚步声让父子俩同时抬起头来。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [blæk] [su:t] ;

The	approaching	visitor	was	a	tall	man	in	a	rumpled	black	suit	;
这	接近	游客	曾是	一个	高的	男人	在	一个	皱巴巴的	黑色的	套装	;

走近的来访者是一位身材高大、身穿皱巴巴的黑色西装的男士；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɑ:bi] [rɪsts] [ænd; ənd][bɪg] , ['ɔ:kwərd] [hændz] ; [blæk] [her] [flekt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

he	had	knobby	wrists	and	big	,	awkward	hands	;	black	hair	flecked	with	gray	,
他	有	粗糙的	手腕	和	大的	,	尴尬的	双手	;	黑色的	头发	有斑点的	和	灰色的	,

他的手腕骨节突出，手又大又笨拙；黑发中夹杂着些许灰白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['bɪgətɪd] [feɪs] .

and	a	harsh	,	bigoted	face	.
和	一个	残酷的	,	偏执的	脸	.

还有一张冷酷、偏执的脸。

['ælən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

Allan	remembered	him	.
艾伦	记得	他	.

艾伦还记得他。

[fræŋk] - .
Frank Gutchall .
坦率 - .

弗兰克·古查尔。

[lɪvd] [ɑːn] ['kæmbl] [striːt] ; [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪ] ['priːtʃər] .
Lived on Campbell Street ; a religious fanatic , and some sort of lay preacher .
居住地 在 坎贝尔 街道 ; 一个 宗教 狂热分子 , 和 一些 种类 的 躺 牧师 .

住在坎贝尔街；是个宗教狂热分子，也算是个业余传教士。

['meɪbi] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['liːg(ə)l][əd'vaɪs] ; ['ælən][kʊd; kəd] ['veɪgli] [rɪ'membər] [sʌm; səm]['ɪnsɪdənt] —
Maybe he needed legal advice ; Allan could vaguely remember some incident —
或许 他 需要 合法的 建议 ; 艾伦 可以 依稀 记住 一些 事件 —

或许他需要法律咨询；艾伦隐约记得发生过一些事——

" [ɑː] , [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . - .
" Ah , good afternoon , Mr . Gutchall .
" 啊 , 好的 下午 , 先生 . - .

"啊，下午好，古查尔先生。"

['lʌvli] [deɪ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Lovely day , isn't it ?
迷人的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

" [bleɪk] ['hɑːrtli] [sed] .
" Blake Hartley said .
" 布莱克 哈特利 说 .

布莱克·哈特利说道。

- [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Gutchall cleared his throat .
- 已清除 他的 喉 .

古查尔清了清嗓子。

" ['mɪstər] . ['hɑːrtli] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd][sʌm; səm]['bulits] ,
" Mr . Hartley , I wonder if you could lend me a gun and some bullets ,
" 先生 . 哈特利 , 我 想知道 如果 你 可以 借 我 一个 枪 和 一些 子弹 ,

"哈特利先生，不知您能否借我一把枪和一些子弹？"

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [im'bærəstli] .
" he began , embarrassedly .
" 他 开始 , 尴尬地 .

他尴尬地开口道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔgz] [bɪn] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [its] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .
" My little dog's been hurt , and it's suffering something terrible .
" 我的 小的 狗的 到过 伤害 , 和 它是 痛苦 某物 糟糕的 .

我的小狗受伤了，它正在遭受可怕的痛苦。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][gʌn] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][peɪn] . "
I want a gun , to put the poor thing out of its pain . "
我 想 一个 枪 , 到 放 这 贫穷的 事物 出去 的 它是 疼痛 . "

我想要一把枪，好让这可怜的小家伙摆脱痛苦。

" [waɪ] , [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , yes ; of course .
" 为什么 , 是的 ; 的 课程 .

"当然，是的。"

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] - - [geɪdʒ] ['ʃɑːtgʌn] [duː] ?
How would a 20 - gauge shotgun do ?
如何 会 一个 - - 测量 霰弹枪 做 ?

20号口径霰弹枪效果如何?

" [bleɪk] ['hɑːrtli] [æskt] .
" **Blake Hartley asked .**
" 布莱克 哈特利 问 .

布莱克·哈特利问道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ['hevi] .
" **You wouldn't want anything heavy .**
" 你 不会 想 任何事物 重的 .

你肯定不想买太重的东西。

" - ['fɪdʒɪtid] .
" **Gutchall fidgeted .**
" - 坐立不安 .

古查尔坐立不安。

" [waɪ] , [ɜːr; ər] , [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [juːd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gʌn] .
" **Why , er , I was hoping you'd let me have a little gun .**
" 为什么 , 呃 , 我 曾是 希望 你会 让 我 有 一个 小的 枪 .

“呃，我本来希望你能让我带把小枪。”

" [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][hændz][ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt] .
" **He held his hands about six inches apart .**
" 他 握住 他的 双手 关于 六 英寸 除 .

他双手相距约六英寸。

" [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" **A pistol , that I could put in my pocket .**
" 一个 手枪 , 那 我 可以 放 在 我的 口袋 .

“一把可以放进口袋里的手枪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [raɪt] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [gʌn] [ɑːn][ðə; ðiˌ][lɔː(r)dz] [deɪ] ;
It wouldn't look right , to carry a hunting gun on the Lord's day ;
它 不会 看 正确的 , 到 携带 一个 打猎 枪 在 这 主场 天 ;

在主日携带猎枪看起来不太合适;

['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['mɜːrsi] .
people wouldn't understand that it was for a work of mercy .
人们 不会 理解 那 它 曾是 为了 一个 工作 的 怜悯 .

人们不会理解这是为了行善。

" [ðə; ðiˌ] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The lawyer nodded .**
" 这 律师 点头 .

律师点了点头。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] , [ðə; ðiˌ][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [sens] .
In view of Gutchall's religious beliefs , the objection made sense .
在 看法 的 - 宗教 信仰 , 这 异议 制成 感觉 .

考虑到古查尔的宗教信仰，这种反对是有道理的。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊlt] . - - ['speʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , I have a Colt . 38 - special , " he said , " but you know ,**
" 出色地 , 我 有 一个 小马 . - - 特别的 , " 他 说 , " 但 你 知道 ,

“嗯，我有一把柯尔特.38特制手枪，”他说，“但是你知道，

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːg'zɪliəri] [pə'liːs] ['aʊtfɪt] .
I belong to this Auxiliary Police outfit .
我 属于 到 这 辅助的 警察 全套服装 .

我隶属于这支辅警队伍。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt][fɔːr; fər]['duːti] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
If I were called out for duty , this evening , I'd need it .
如果 我 是 称为 出去 为了 责任 , 这 晚上 , ID 需要 它 .

如果今晚我被召集执行任务，我就需要它了。

[haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?
How soon could you bring it back ?
如何 很快 可以 你 带来 它 后退 ?

你最快什么时候能把它带回来?

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ɪn]['ælən] ['hɑːrtliz] [maɪnd] .
" Something clicked in Allan Hartley's mind .
" 某物 点击 在 艾伦 哈特利 头脑 .

“艾伦·哈特利的脑海中突然灵光一闪。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [naʊ] , [wʌt] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] .
He remembered , now , what that incident had been .
他 记得 , 现在 , 什么 那 事件 有 到过 .

他现在想起来，那件事究竟是怎么发生的。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
He knew , too , what he had to do .
他 知道 , 也 , 什么 他 有 到 做 .

他也知道自己该做什么。

" [dæd] , [ɑːnt] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['kɑːtrɪdʒɪz] [left][fɔːr; fər][ðə; ði]['luːgər] ?
" Dad , aren't there some cartridges left for the Luger ?
" 爸爸 , 不是 那里 一些 墨盒 左边 为了 这 鲁格 ?

“爸爸，鲁格手枪的子弹是不是还剩一些？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[bleɪk] ['hɑːrtli] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Blake Hartley snapped his fingers .
布莱克 哈特利 啪啪 他的 手指 .

布莱克·哈特利打了个响指。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [jes] !
" By George , yes !
" 经过 乔治 , 是的 !

“天哪，是的！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ˌɔːtə'mætɪk] [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv] ,
I have a German automatic I can let you have ,
我 有 一个 德语 自动的 我 能 让 你 有 ,

我有一把德国产的自动手枪，可以送给你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
but I wish you'd bring it back as soon as possible .
但 我 希望 你会 带来 它 后退 作为 很快 作为 可能的 .

但我希望你能尽快把它带回来。

[aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll get it for you .
患病的 得到 它 为了 你 .

我去帮你拿。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz] , ['ælən][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Before he could rise , Allan was on his feet .
" 前 他 可以 上升 , 艾伦 曾是 在 他的 脚 .

“还没等他站起来，艾伦就已经站稳了。”

" [sɪt] [stɪl] , [dæd] ; [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
" Sit still , Dad ; I'll get it .
" 坐 仍然 , 爸爸 ; 患病的 得到 它 .

“爸爸，别动，我去拿。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːr; ər] .

I	know	where	the	cartridges	are	.
我	知道	在哪里	这	墨盒	是	.

我知道墨盒在哪里。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] .

"	With	that	,	he	darted	into	the	house	and	upstairs	.
"	和	那	,	他	飞镖	进入	这	房子	和	楼上	.

“说完，他便冲进屋里，上了楼。”

[ðə; ði] ['luːgər] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bed] .

The	Luger	hung	on	the	wall	over	his	father's	bed	.
这	鲁格	悬挂	在	这	墙	超过	他的	父亲的	床	.

那把鲁格手枪挂在他父亲床头的墙上。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

Getting	it	down	,	he	dismounted	it	,	working	with	rapid	precision	.
获得	它	向下	,	他	下马	它	,	在职的	和	迅速的	精确	.

他把它卸下来，然后迅速而精准地跳下马。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtnaɪf] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['ɛndˌpiːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	used	the	blade	of	his	pocketknife	to	unlock	the	endpiece	of	the
他	用过的	这	刀刃	的	他的	折叠刀	到	开锁	这	末端	的	这

['briːtʃˌblɑːk] ,

breechblock	,
枪膛	,

他用随身小刀的刀刃打开了枪栓末端的锁片。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [pɪn] [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] .

slipping	out	the	firing	pin	and	buttoning	it	into	his	shirt	pocket	.
滑倒	出去	这	射击	别针	和	扣纽扣	它	进入	他的	衬衫	口袋	.

他抽出击针，把它扣进衬衫口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [ˌriːə'sembəld] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [klɪp] [wɪð; wɪθ] [naɪn] -

Then	he	reassembled	the	harmless	pistol	,	and	filled	the	clip	with	9	-
然后	他	重新组装	这	无害	手枪	,	和	已填	这	夹子	和	9	-

['mɪlimiːtər] ['kɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

millimeter	cartridges	from	the	bureau	drawer	.
毫米	墨盒	从	这	局	抽屉	.

然后他重新组装了这把无害的手枪，并从抽屉里拿出9毫米子弹装满了弹匣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['telɪfoʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] .

There	was	an	extension	telephone	beside	the	bed	.
那里	曾是	一个	扩大	电话	旁	这	床	.

床边有一部分机电话。

['faɪndɪŋ] - [ə'dres] [ɪn] [ðə; ði] [də'rektəri] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] [stretʃt]

Finding	Gutchall's	address	in	the	directory	,	he	lifted	the	telephone	,	and	stretched
寻找	-	地址	在	这	目录	,	他	抬起	这	电话	,	和	拉伸

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] .

his	handkerchief	over	the	mouthpiece	.
他的	手帕	超过	这	喉舌	.

他在电话簿里找到了古查尔的地址，拿起电话，把手帕盖在了话筒上。

[ðen] [hiː; hi] ['daiəld] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

Then	he	dialed	Police	Headquarters	.
然后	他	拨号	警察	总部	.

然后他拨打了警察总部电话。

" [ðɪs] [ɪz] [bleɪk] ['hɑːrtli] , " [hiː; hi][laɪd; liːd] , ['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɑːpiɪŋ] [hɪz; ɪz]
" This is Blake Hartley , " he lied , deepening his voice and copying his
" 这 是 布莱克 哈特利 , " 他 撒谎了 , 加深 他的 嗓音 和 复制 他的
['fɑːðɚz] [toʊn] .
father's tone .
父亲的 语气 .

“这是布莱克·哈特利，”他撒谎道，压低声音，模仿着父亲的语气。

" [fræŋk] - , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] . . . [teɪk] [ðɪs] [daʊn] " — [hiː; hi] [geɪv] - [ə'dres]
" Frank Gutchall , who lives at . . . take this down " — he gave Gutchall's address
" 坦率 - , WHO 生活 在 . . . 拿 这 向下 " — 他 给予 - 地址
— " [hæz; həz][dʒʌst] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
— " has just borrowed a pistol from me ,
— " 有 只是 借来的 一个 手枪 从 我 ,

“住在……（此处省略）”——他给出了古查尔的地址——“弗兰克·古查尔刚刚向我借了一把手枪，

[ɑː'stensəbli][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɔːg] .
ostensibly to shoot a dog .
表面上 到 射击 一个 狗 .

表面上是为了射杀一条狗。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][dɔːg] .
He has no dog .
他 有 不 狗 .

他没有养狗。

[hiː; hi] [in'tendz] ['ʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He intends shooting his wife .
他 意图 射击 他的 妻子 .

他打算枪杀他的妻子。

[dəunt]['ɑːrgjuː][ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [noʊ] ; [ðer; ðər]['iznt] [taɪm] .
Don't argue about how I know ; there isn't time .
不 争论 关于 如何 我 知道 ; 那里 不是 时间 .

别跟我争论我是怎么知道的；没时间了。

[dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [aɪ][duː] .
Just take it for granted that I do .
只是 拿 它 为了 的确 那 我 做 .

你就当这是我的本意吧。

[aɪ] [dɪs'eɪbld] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['faɪərɪŋ][pɪn] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz][aʊt] [wʌt] [aɪ]
I disabled the pistol — took out the firing pin — but if he finds out what I
我 已禁用 这 手枪 — 采取 出去 这 射击 别针 — 但 如果 他 发现 出去 什么 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

我把手枪卸掉了——取出了击针——但如果他发现我做了什么，

[hiː; hi] [meɪ] [get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wepən] .
he may get some other weapon .
他 可能 得到 一些 其他 武器 .

他或许还能得到其他武器。

['hiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [bʌt; bət]['hiːz][ɑːn] [fʊt] .
He's on his way home , but he's on foot .
他是 在 他的 方式 家 , 但 他是 在 脚 .

他正在回家的路上，但他是步行回家的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [meɪ] [get][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raivz] ,
If you hurry , you may get a man there before he arrives ,
如果 你 匆忙 , 你 可能 得到 一个 男人 那里 前 他 到达 ,

如果你抓紧时间，或许能在他到达之前把他送到那里。

[ænd; ənd][græb][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][faindz][aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wəʊnt] [ʃuːt] . "

and	grab	him	before	he	finds	out	the	pistol	won't	shoot	.	"
和	抓住	他	前	他	发现	出去	这	手枪	惯于	射击	.	"

趁他还没发现手枪打不响，赶紧抓住他。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['mɪstər] . ['hɑːrtli] .

"	O	.	K	.	,	Mr	.	Hartley	.
"	哦	.	K	.	,	先生	.	哈特利	.

“好的，哈特利先生。”

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

We'll	take	care	of	it	.
出色地	拿	关心	的	它	.

我们会处理的。

[θæŋks] . "

Thanks	.	"
谢谢	.	"

谢谢。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get][maɪ]['pɪst(ə)l] [bæk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

"	And	I	wish	you'd	get	my	pistol	back	,	as	soon	as	you	can	.
"	和	我	希望	你会	得到	我的	手枪	后退	,	作为	很快	作为	你	能	.

“我希望你能尽快把我的手枪找回来。”

[its] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə]

It's	something	I	brought	home	from	the	other	War	,	and	I	shouldn't	like	to
它是	某物	我	带来	家	从	这	其他	战争	,	和	我	不应该	喜欢	到

[luːz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

lose	it	.	"
失去	它	.	"

这是我从另一场战争中带回来的东西，我可不想弄丢它。

" [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] .

"	We'll	take	care	of	that	,	too	.
"	出色地	拿	关心	的	那	,	也	.

“我们也会处理这件事。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrtli] .

Thank	you	,	Mr	.	Hartley	.
感谢	你	,	先生	.	哈特利	.

谢谢你，哈特利先生。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['luːgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊdɪd] [klɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	hung	up	,	and	carried	the	Luger	and	the	loaded	clip	down	to	the
"	他	悬挂	向上	,	和	携带	这	鲁格	和	这	已加载	夹子	向下	到	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

他挂断电话，拿着鲁格手枪和装满子弹的弹匣走到门廊。

" [lʊk] , ['mɪstər] . - ; [hɪəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Look	,	Mr	.	Gutchall	;	here's	how	it	works	,	"	he	said	,	showing	it	to	the
"	看	,	先生	.	-	;	这里是	如何	它	作品	,	"	他	说	,	显示	它	到	这

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

“你看，古查尔先生，它是这样工作的，”他一边说着，一边把它展示给来访者。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [ɪn][ðə; ði][klɪp][ænd; ənd] [jæŋkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['tɑːgl] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Then	he	slapped	in	the	clip	and	yanked	up	on	the	toggle	loading	the	chamber	.
然后	他	被掌掴	在	这	夹子	和	猛拉	向上	在	这	切换	加载中	这	房间	.

然后他把弹夹塞进去，猛地拉起扳机，把子弹装进弹膛。

" [its] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] , [naʊ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfti] .
" It's ready to shoot , now ; this is the safety .
" 它是 准备好 到 射击 , 现在 ; 这 是 这 安全 .

"它现在可以发射了；这是安全装置。"

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
" He pushed it on .
" 他 推动 它 在 .

他继续推进。

" [wen] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] , [dʒʌst] [ʃʌv] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊl]
" When you're ready to shoot , just shove it forward and up , and then pull
" 什么时候 你是 准备好 到 射击 , 只是 推 它 向前 和 向上 , 和 然后 拉
[ðə; ði] ['trɪgər] .
the trigger .
这 扳机 .

"准备射击时，只需将枪向前向上推，然后扣动扳机即可。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [i:tʃ] [taɪm] ; [its] ['loʊdɪd] [fɔ:r; fər] [eɪt] [ʃɑ:ts] .
You have to pull the trigger each time ; it's loaded for eight shots .
你 有 到 拉 这 扳机 每个 时间 ; 它是 已加载 为了 八 镜头 .

每次都需要扣动扳机；它装填了八发子弹。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [bæk] [wen] [jʊə(r)] [θru:] ['ʃu:tɪŋ] . "
And be sure to put the safety back when you're through shooting . "
和 是 当然 到 放 这 安全 后退 什么时候 你是 通过 射击 . "

射击完毕后，务必记得重新打开保险。

" [dɪd][ju:; jʊ][loʊd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ?
" Did you load the chamber ?
" 做过 你 加载 这 房间 ?

你装好子弹了吗?

" [bleɪk] ['hɑ:rtli] [di'mɑ:ndid] .
" Blake Hartley demanded .
" 布莱克 哈特利 要求 .

布莱克·哈特利要求道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[its] [ɑ:n] [seɪf] , [naʊ] . "
It's on safe , now . "
它是 在 安全的 , 现在 . "

现在安全了。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] .
" Let me see .
" 让 我 看 .

让我看看。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" His father took the pistol , being careful to keep his finger out of the
" 他的 父亲 采取 这 手枪 , 存在 小心 到 保持 他的 手指 出去 的 这
['trɪgər] [gɑ:rd] ,
trigger guard ,
扳机 警卫 ,

"他父亲接过手枪，小心翼翼地不让手指放在扳机护圈外，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **looked** **at** **it** **.**
和 看起来 在 它 .

然后看了看。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Yes , that's all right .
" 是的 , 那就是 全部 正确的 .

“是的，没问题。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ælən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [stresɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
" He repeated the instructions Allan had given , stressing the importance of
" 他 重复 这 指示 艾伦 有 给定 , 强调 这 重要性 的
['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɑːn]['æftər]['juːzɪŋ] .
putting the safety on after using .
推杆 这 安全 在 后 使用 .

“他重复了艾伦给出的指示，强调了使用后务必盖上安全盖的重要性。

" [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Understand how it works , now ? " he asked .
" 理解 如何 它 作品 , 现在 ? " 他 问 .

“现在明白它是如何运作的了吗？”他问道。

" [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .
" Yes , I understand how it works .
" 是的 , 我 理解 如何 它 作品 .

“是的，我明白它是如何运作的。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrtli] .
Thank you , Mr . Hartley .
感谢 你 , 先生 . 哈特利 .

谢谢你，哈特利先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [jʌŋ] [mæn] .
Thank you , too , young man .
感谢 你 , 也 , 年轻的 男人 .

谢谢你，年轻人。

" - [pʊt][ðə; ði]['luːgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] , [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɔːl] [aʊt] ,
" Gutchall put the Luger in his hip pocket , made sure it wouldn't fall out ,
" - 放 这 鲁格 在 他的 时髦的 口袋 , 制成 当然 它 不会 落下 出去 ,

“古查尔把鲁格手枪放在臀部口袋里，确保它不会掉出来，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
and took his departure .
和 采取 他的 离开 .

然后他离开了。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːrtli] [pɛr] [rɪ'pruːvd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" You shouldn't have loaded it , " Hartley père reproved , when he was gone .
" 你 不应该 有 已加载 它 , " 哈特利 父亲 责备 , 什么时候 他 曾是 已消失 .

“你不应该装弹的，”老哈特利在他离开后责备道。

['ælən] [said] .
Allan sighed .
艾伦 叹了口气 .

艾伦叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
This was it ; the masquerade was over .
这 曾是 它 ; 这 化装舞会 曾是 超过 .

一切都结束了；这场假面舞会结束了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	to	,	to	keep	you	from	fooling	with	it	,	"	he	said	.
"	我	有	到	,	到	保持	你	从	愚弄	和	它	,	"	他	说	.

“我不得不这么做，免得你乱动它，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ'd]['teɪkən] [aʊt][ðə; ði]['faɪərɪŋ][pɪn] . "

"	I	didn't	want	you	finding	out	that	I'd	taken	out	the	firing	pin	.	"
"	我	没有	想	你	寻找	出去	那	ID	已采取	出去	这	射击	别针	.	"

“我不想让你发现我取出了击针。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

"	You	what	?	"
"	你	什么	?	"

你说什么?

" - ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] [gʌn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɔːg] .

"	Gutchall	didn't	want	that	gun	to	shoot	a	dog	.
"	-	没有	想	那	枪	到	射击	一个	狗	.

“古查尔不想让那把枪射杀狗。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][dɔːg] .

He	has	no	dog	.
他	有	不	狗	.

他没有养狗。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	meant	to	shoot	his	wife	with	it	.
他	意思是	到	射击	他的	妻子	和	它	.

他本想用它射杀他的妻子。

['hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['meɪniæk] ; [siːz] ['vɪʒənz] , ['hiːrz] ['vɔɪsɪz] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ˌrevi'leiʃənz] ,

He's	a	religious	maniac	;	sees	visions	,	hears	voices	,	receives	revelations	,
他是	一个	宗教	疯子	;	看到	愿景	,	听到	声音	,	接收	启示	,

[tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

talks	with	the	Holy	Ghost	.
会谈	和	这	圣	鬼	.

他是个宗教狂热分子；能看到异象，听到声音，得到启示，与圣灵对话。

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['prɑːbəbli] [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['keɪpər] .

The	Holy	Ghost	probably	put	him	up	to	this	caper	.
这	圣	鬼	大概	放	他	向上	到	这	跳跃	.

这事儿大概是圣灵指使他做的。

[aɪl] [səb'mɪt] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [hoʊldz] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['iznt] [tuː; tə]

I'll	submit	that	any	man	who	holds	long	conversations	with	the	Deity	isn't	to
患病的	提交	那	任何	男人	WHO	持有	长的	对话	和	这	神	不是	到

[biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] ,

be	trusted	with	a	gun	,
是	可信	和	一个	枪	,

我认为，任何与神灵长时间对话的人都不应该被信任持有枪支。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɪz]['eni][mæn] [huː] [laɪz][ə'baʊt] [waɪ] [hiː; hi]['wɒnts][wʌn] .

and	neither	is	any	man	who	lies	about	why	he	wants	one	.
和	两者都不	是	任何	男人	WHO	谎言	关于	为什么	他	想要	一	.

任何谎称自己想要一个男人，都不是好男人。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [foʊn] .

And	while	I	was	at	it	,	I	called	the	police	,	on	the	upstairs	phone	.
和	尽管	我	曾是	在	它	,	我	称为	这	警察	,	在	这	楼上	电话	.

趁着这个机会，我用楼上的电话给警察打了电话。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [neɪm] ; [aɪ] ['diːpənd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [θruː] [ə; eɪ]

I	had	to	use	your	name	;	I	deepened	my	voice	and	talked	through	a
我	有	到	使用	你的	姓名	;	我	加深	我的	嗓音	和	谈话	通过	一个

['hæŋkərtʃɪf] . "

handkerchief	.	"
手帕	.	"

我不得不叫你的名字；我压低声音，用手帕捂着嘴说话。

" [juː; jʊ] — " [bleɪk] ['hɑːrtli] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðoʊ] [biː] - [stʌŋ] .

"	You	—	"	Blake	Hartley	jumped	as	though	bee	-	stung	.
"	你	—	"	布莱克	哈特利	跳了起来	作为	尽管	蜜蜂	-	被蜇了	.

“你——”布莱克·哈特利像被蜜蜂蛰了一样跳了起来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

"	Why	did	you	have	to	do	that	?	"
"	为什么	做过	你	有	到	做	那	?	"

你为什么要这么做?

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .

"	You	know	why	.
"	你	知道	为什么	.

你知道为什么。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] , - [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l]['ælən] ['hɑːrtli] , [dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ;

I	couldn't	have	told	them	,	'	This	is	little	Allan	Hartley	,	just	thirteen	years	old	;
我	不能	有	讲述	他们	,	-	这	是	小的	艾伦	哈特利	,	只是	十三	年	老的	;

[pliːz] , ['mɪstər] . [pə'liːsmən] ,

please	,	Mr	.	Policeman	,
请	,	先生	.	警察	,

我不可能告诉他们，“这是小艾伦·哈特利，才十三岁；请您，警察先生，.....”

[goʊ][ænd; ənd] [ə'rest] [fræŋk] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] [ruːt] - [tuːt] - [tuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf]

go	and	arrest	Frank	Gutchall	before	he	goes	root	-	toot	-	toot	at	his	wife
去	和	逮捕	坦率	-	前	他	去	根	-	嘟	-	嘟	在	他的	妻子

[wɪð; wɪθ][maɪ] - ['luːgər] . -

with	my	pappa's	Luger	.	'
和	我的	-	鲁格	.	-

去把弗兰克·古查尔抓起来，免得他拿着我爸爸的鲁格手枪对着他老婆乱搞。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][bɪg] , [naʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	would	have	gone	over	big	,	now	,	wouldn't	it	?	"
那	会	有	已消失	超过	大的	,	现在	,	不会	它	?	"

如果当时那样做，肯定会引起轩然大波，不是吗?

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][dɔːg] ;

"	And	suppose	he	really	wants	to	shoot	a	dog	;
"	和	认为	他	真的	想要	到	射击	一个	狗	;

“假设他真的想射杀一条狗;

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ɪn] ? "

what	sort	of	a	mess	will	I	be	in	?	"
什么	种类	的	一个	混乱	将要	我	是	在	?	"

我会陷入什么样的困境?

" [noʊ] [mes] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	mess	at	all	.
"	不	混乱	在	全部	.

一点也不脏乱。

[ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] — [wɪtʃ] [aɪm][nɑːt] — [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [θʌmp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .

If	I'm	wrong	—	which	I'm	not	—	I'll	take	the	thump	for	it	,	myself	.
如果	我是	错误的	—	哪个	我是	不是	—	患病的	拿	这	扑通	为了	它	,	我	.

如果我错了——但我没有——我会自己承担后果。

['itl] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʌm] [kɪd] [trɪk] , [ænd; ənd] - [bi:; bi] [dʌn] .

It'll	pass	for	a	dumb	kid	trick	,	and	nothing'll	be	done	.
它将	经过	为了	一个	哑的	孩子	诡计	,	和	-	是	完毕	.

这会被视为小孩子的愚蠢恶作剧，不会有人追究责任。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [frʌnt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

But	if	I'm	right	,	you'll	have	to	front	for	me	.
但	如果	我是	正确的	,	你会	有	到	正面	为了	我	.

但如果我猜对了，你就得替我掩护。

[ðeɪl] [ki:p] [jʊr; jər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃi:p] [bɔɪ] -

They'll	keep	your	name	out	of	it	,	but	they'd	give	me	a	lot	of	cheap	boy	-
他们会	保持	你的	姓名	出去	的	它	,	但	他们会	给	我	一个	很多	的	便宜的	男生	-

['hɪroʊ] [pʌb'lɪsəti] ,

hero	publicity	,
英雄	宣传	,

他们不会牵扯到你，但会给我带来很多廉价的英雄宣传。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] .

which	I	don't	want	.
哪个	我	不	想	.

我不想那样。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [ə'gen] .

"	He	picked	up	his	pencil	again	.
"	他	挑选	向上	他的	铅笔	再次	.

他又拿起铅笔。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .

"	We	should	have	the	complete	returns	in	about	twenty	minutes	.
"	我们	应该	有	这	完全的	返回	在	关于	二十	分钟	.

“我们应该会在二十分钟内得到全部结果。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

"	That	was	a	ten	-	minute	under	-	estimate	,
"	那	曾是	一个	十	-	分钟	在下面	-	估计	,

“那还是低估了十分钟。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] - ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [rɪ'tɜ:rnd]

and	it	was	another	quarter	-	hour	before	the	detective	-	sergeant	who	returned
和	它	曾是	其他	四分之一	-	小时	前	这	侦探	-	军士	WHO	返回

[ðə; ði]['lu:gər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [kən'grætjuleitɪŋ] [bleɪk] ['hɑ:rtli] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

the	Luger	had	finished	congratulating	Blake	Hartley	and	giving	him	the
这	鲁格	有	完成的	祝贺	布莱克	哈特利	和	给予	他	这

[θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

thanks	of	the	Department	.
谢谢	的	这	部门	.

又过了十五分钟，归还鲁格手枪的侦缉警长才向布莱克·哈特利表示祝贺，并代表警局向他致谢。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lu:gər] , [wɪð'dru:] [ðə; ði][klɪp] ,

After	he	had	gone	,	the	lawyer	picked	up	the	Luger	,	withdrew	the	clip	,
后	他	有	已消失	,	这	律师	挑选	向上	这	鲁格	,	退出	这	夹子	,

他走后，律师捡起鲁格手枪，取出弹匣。

[ænd; ənd][ɪ'dʒɛktɪd][ðə; ði] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	ejected	the	round	in	the	chamber	.
和	被弹出	这	圆形的	在	这	房间	.

并将弹膛内的子弹弹出。

" [wel] , " [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz][sʌn] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .

"	Well	,	"	he	told	his	son	,	"	you	were	right	.
"	出色地	,	"	他	讲述	他的	儿子	,	"	你	是	正确的	.

“嗯，”他告诉儿子，“你是对的。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ðæt] ['wʊmənz] [laɪf] .
You saved that woman's life .
你 已保存 那 女性的 生活 .

你救了那个女人的命。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He looked at the automatic , and then handed it across the table .
" 他 看起来 在 这 自动的 , 和 然后 递交 它 穿过 这 桌子 .

他看了看那把自动手枪，然后把它递到桌子对面。

" [naʊ] , [lets] [siː] [juː; jʊ][pʊt] [ðæt] ['faɪərɪŋ][pɪn] [bæk] .
" Now , let's see you put that firing pin back .
" 现在 , 我们来吧 看 你 放 那 射击 别针 后退 .

“现在，让我看看你能不能把击针装回去。”

" ['ælən] ['hɑːrtli] [dɪs'mæntld] [ðə; ði] ['wepən] , [ɪn'səːtɪd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑːrt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
" Allan Hartley dismantled the weapon , inserted the missing part , and put it
" 艾伦 哈特利 拆卸 这 武器 , 插入 这 丢失的 部分 , 和 放 它
[tə'geðər] [ə'gen] ,
together again ,
一起 再次 ,

“艾伦·哈特利拆解了武器，装上了缺失的零件，然后重新组装起来。”

[ðen] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
then snapped it experimentally and returned it to his father .
然后 啪啪 它 实验 和 返回 它 到 他的 父亲 .

然后他试探性地把它掰断，还给了他父亲。

[bleɪk] ['hɑːrtli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Blake Hartley looked at it again , and laid it on the table .
布莱克 哈特利 看起来 在 它 再次 , 和 铺设 它 在 这 桌子 .

布莱克·哈特利又看了看，然后把它放在桌子上。

" [naʊ] , [sʌn] , [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" Now , son , suppose we have a little talk , " he said softly .
" 现在 , 儿子 , 认为 我们 有 一个 小的 讲话 , " 他 说 轻轻 .

“孩子，不如我们谈谈吧，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
" But I explained everything .
" 但 我 解释 一切 .

但我已经解释清楚了。

" ['ælən] ['ɔbdʒiktid] ['ɪnəsntli] .
" Allan objected innocently .
" 艾伦 反对 天真地 .

艾伦无辜地提出了反对意见。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ri'tɔːtid] .
" You did not , " his father retorted .
" 你 做过 不是 , " 他的 父亲 反驳 .

“你没有，”他父亲反驳道。

" ['jestərdeɪ] [juːd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðɪs] ; [waɪ] ,
" Yesterday you'd never have thought of a trick like this ; why ,
" 昨天 你会 绝不 有 想法 的 一个 诡计 喜欢 这 ; 为什么 ,

“昨天你绝对想不到这种伎俩；为什么，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['pɪst(ə)l][ə'pɑːrt] .
you wouldn't even have known how to take this pistol apart .
你 不会 甚至 有 已知 如何 到 拿 这 手枪 除 .

你甚至都不知道该如何拆解这把手枪。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] ,

And	at	dinner	,
和	在	晚餐	,

晚餐时，

[aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ]['ju:zɪŋ]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [aɪ'di:əz][ðæt][wɜ:r; wər][ɪn'taɪərli][ˌaʊt'saɪd]

I	caught	you	using	language	and	expressing	ideas	that	were	entirely	outside
我	捕捉	你	使用	语言	和	表达	想法	那	是	完全	外部

['eniθɪŋ] [ju:d] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

anything	you'd	ever	known	before	.
任何事物	你会	曾经	已知	前	.

我发现你使用的语言和表达的想法，完全超出了你以前所知的任何范畴。

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ðɪs] ['lɪtərəli] .

Now	,	I	want	to	know	—	and	I	mean	this	literally	.
现在	,	我	想	到	知道	—	和	我	意思是	这	字面上地	.

现在，我想知道——我是认真的。

" ['ælən] ['tʃʌkld] .

"	Allan	chuckled	.
"	艾伦	轻笑	.

艾伦轻笑了一声。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ræðər][ˌmi:d'i:v(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'zeʃn] , " [hi:; hi]

"	I	hope	you're	not	toying	with	the	rather	medieval	notion	of	possession	,	"	he
"	我	希望	你是	不是	玩具	和	这	相当	中世纪	概念	的	拥有	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我希望你不是在玩弄中世纪那种占有欲很强的概念，”他说。

[bleɪk] ['hɑ:rtli] ['stɑ:rtɪd] .

Blake	Hartley	started	.
布莱克	哈特利	开始	.

布雷克·哈特利首发。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['flɪtɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Something	very	like	that	must	have	been	flitting	through	his	mind	.
某物	非常	喜欢	那	必须	有	到过	飞掠	通过	他的	头脑	.

他当时肯定想过类似的事情。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [kloʊzd][ˌaɪ 'ti:] [ə'brʌptli] .

He	opened	his	mouth	to	say	something	,	then	closed	it	abruptly	.
他	打开	他的	嘴	到	说	某物	,	然后	关闭	它	突然	.

他张开嘴想说些什么，然后又突然闭上了嘴。

" [ðə; ðɪ]['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [raɪt] , " [hɪz; ɪz][sʌn] [kən'tɪnju:d] .

"	The	trouble	is	,	I'm	not	sure	you	aren't	right	,	"	his	son	continued	.
"	这	麻烦	是	,	我是	不是	当然	你	不是	正确的	,	"	他的	儿子	持续	.

“问题是，我不确定你是不是对的，”他的儿子继续说道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] — [tʃeɪndʒd] .

"	You	say	you	find	me	—	changed	.
"	你	说	你	寻找	我	—	已更改	.

你说你发现我变了。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ? "

When	did	you	first	notice	a	difference	?	"
什么时候	做过	你	第一的	注意	一个	不同之处	?	"

你是什么时候第一次注意到变化的？

" [læst] [naɪt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Last night , you were still my little boy .
" 最后的 夜晚 , 你 是 仍然 我的 小的 男生 .

昨晚，你还是我的小男孩。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — " [bleɪk] ['hɑːrtli] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm'self][ðæn; ðən][tuː; tə]['ælən] .
This morning — " Blake Hartley was talking more to himself than to Allan .
这 早晨 — " 布莱克 哈特利 曾是 说 更多的 到 他自己 比 到 艾伦 .

今天早上——"布莱克·哈特利与其说是在和艾伦说话，不如说是在自言自语。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['saɪlənt][æt; ət] ['brekfəst] .
You were unusually silent at breakfast .
你 是 异常地 沉默的 在 早餐 .

早餐时你异常沉默。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And come to think of it ,
和 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] . . . [ə'baʊt][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn]
there was something . . . something strange . . . about you when I saw you in
那里 曾是 某物 . . . 某物 奇怪的 . . . 关于 你 什么时候 我 锯 你 在
[ðə; ði][hɔːl] , [ˌʌp'sterz] . . . .
the hall , upstairs . . . .
这 大厅 , 楼上 . . . .

当我在楼上走廊看到你时，我感觉你身上有种……一种奇怪的……气质……

['ælən] !
Allan !
艾伦 !

艾伦！

" [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] , ['viːəməntli] .
" he burst out , vehemently .
" 他 爆裂 出去 , 强烈地 .

他猛地爆发出来，语气激烈。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What has happened to you ?
" 什么 有 发生 到 你 ?

你发生了什么事?

" ['ælən] ['hɑːrtli] [felt][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] .
" Allan Hartley felt a twinge of pain .
" 艾伦 哈特利 毛毡 一个 轻微疼痛 的 疼痛 .

艾伦·哈特利感到一阵剧痛。

[wʌt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wʌt] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd]
What his father was going through was almost what he , himself , had
什么 他的 父亲 曾是 去 通过 曾是 几乎 什么 他 , 他自己 , 有
[ɪn'dʊrd] ,
endured ,
忍受 ,

他父亲所经历的，几乎就是他自己曾经经历过的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['weɪkɪŋ] .

in	the	first	few	minutes	after	waking	.
在	这	第一的	很少	分钟	后	醒来	.

醒来后的最初几分钟。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ'self] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	I	could	be	sure	,	myself	,	Dad	,	"	he	said	.
"	我	希望	我	可以	是	当然	,	我	,	爸爸	,	"	他	说	.

"爸爸，我也希望自己能确定，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][woʊk] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

"	You	see	,	when	I	woke	,	this	morning	,	I	hadn't	the	least	recollection	of	anything
"	你	看	,	什么时候	我	觉醒	,	这	早晨	,	我	之前没有	这	至少	回忆	的	任何事物

[aɪ'd] [dʌn] ['jestərdeɪ] .

I'd	done	yesterday	.
ID	完毕	昨天	.

"你看，我今天早上醒来的时候，对昨天做的任何事情都一点印象都没有。"

['ɔːgəst] [fɔːr] , - , [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['spesɪfaɪd] .

August	4	,	1945	,	that	is	,	"	he	specified	.
八月	4	,	-	,	那	是	,	"	他	指定的	.

"也就是说，是1945年8月4日，"他特别指出。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] - [θriː] ,

"	I	was	positively	convinced	that	I	was	a	man	of	forty	-	three	,
"	我	曾是	积极地	确信	那	我	曾是	一个	男人	的	四十	-	三	,

我当时确信自己有四十三岁了，

[ænd; ənd][maɪ][læst] ['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] , ['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ] [bɑːm]

and	my	last	memory	was	of	lying	on	a	stretcher	,	injured	by	a	bomb
和	我的	最后的	记忆	曾是	的	说谎	在	一个	担架	,	受伤	经过	一个	炸弹

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

我最后的记忆是躺在担架上，被炸弹爆炸炸伤了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] - . "

And	I	was	equally	convinced	that	this	had	happened	in	1975	.	"
和	我	曾是	同样地	确信	那	这	有	发生	在	-	.	"

我同样确信这件事发生在1975年。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

"嗯？"

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['streɪtnd] .

"	His	father	straightened	.
"	他的	父亲	拉直	.

他父亲挺直了身子。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ?

"	Did	you	say	nineteen	seventy	-	five	?
"	做过	你	说	十九	七十	-	五	?

你说的是1975年吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	thought	for	a	moment	.
"	他	想法	为了	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

" [ðæts] [raɪt] ; [ɪn] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːrti] - [θriː] .
" **That's right ; in 1975 , you will be forty - three .**
" 那就是 正确的 ; 在 - , 你 将要 是 四十 - 三 .

“没错；到 1975 年，你就 43 岁了。”

[ə; eɪ] [bɑːm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
A bomb , you say ?
一个 炸弹 , 你 说 ?

你说，是炸弹?

" ['ælən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Allan nodded .**
" 艾伦 点头 .

艾伦点了点头。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [wɜːrld] [wɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **During the siege of Buffalo , in the Third World War , " he said ,**
" 期间 这 围城 的 水牛 , 在 这 第三 世界 战争 , " 他 说 ,

“在第三次世界大战期间的布法罗围城战中，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] G5 — [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɔːrfer] , ['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] .
" **I was a captain in G5 — Scientific Warfare , General Staff .**
" 我 曾是 一个 队长 在 G5 — 科学 战争 , 一般的 职员 .

“我曾是总参谋部科学战部门（G5）的一名上尉。”

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] [træns'poʊlər] [er] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kænədə] ,
There'd been a transpolar air invasion of Canada ,
那里 到过 一个 跨极 空气 入侵 的 加拿大 ,

加拿大曾遭受过一次跨极地空中入侵。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]
and I'd been sent to the front to check on service failures of a new
和 ID 到过 发送 到 这 正面 到 查看 在 服务 失败 的 一个 新的
['luːbrɪkeɪtɪŋ] [ɔɪl] [fɔːr; fər] ['kɑːmbæt] [ɪ'kwɪpmənt] .
lubricating oil for combat equipment .
润滑 油 为了 战斗 设备 .

我被派往前线检查一种用于作战装备的新型润滑油的使用故障情况。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] , ['ɑːtəwə] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] ['stɑːrtɪd] .
A week after I got there , Ottawa fell , and the retreat started .
一个 星期 后 我 得到 那里 , 渥太华 跌倒 , 和 这 撤退 开始 .

我到达那里一周后，渥太华沦陷，撤退开始了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [stænd] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [kɔp] [ˌaɪ 'tiː] .
We made a stand at Buffalo , and that was where I copped it .
我们 制成 一个 站立 在 水牛 , 和 那 曾是 在哪里 我 被抓 它 .

我们在布法罗进行了一次抵抗，我就是在那里被击中的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːr'kɑːtɪk] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] .
I remember being picked up , and getting a narcotic injection .
我 记住 存在 挑选 向上 , 和 获得 一个 麻醉剂 注射 .

我记得我被带走，然后被注射了麻醉剂。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ə'gen] ,
The next thing I knew , I was in bed , upstairs , and it was 1945 again ,
这 下一个 事物 我 知道 , 我 曾是 在 床 , 楼上 , 和 它 曾是 - 再次 ,

下一刻，我就躺在了楼上的床上，时间又回到了1945年。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['bɑːdi] . "
and I was back in my own little thirteen - year - old body . "
和 我 曾是 后退 在 我的 自己的 小的 十三 - 年 - 老的 身体 . "

我又回到了自己十三岁时的身体里。

" [oʊ] , ['ælən] , [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][end] ['naɪtmeəz] !
" Oh , Allan , you just had a nightmare to end nightmares !
" 哦 , 艾伦 , 你 只是 有 一个 恶梦 到 结尾 噩梦 !

"哦，艾伦，你刚刚做了一场噩梦，结束了所有噩梦！"

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː] ['hɑːrtɪli] .
" his father assured him , laughing a trifle too heartily .
" 他的 父亲 保证 他 , 笑 一个 琐事 也 衷心地 .

"他父亲向他保证，笑声有点过于爽朗了。"

" [ðæts] [ɔːl] ! "
" That's all ! "
" 那就是 全部 ! "

"就这样！ "

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] .
" That was one of the first things I thought of .
" 那 曾是 一 的 这 第一的 事物 我 想法 的 .

"那是我最先想到的事情之一。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wʊdnt] [fɪt][ðə; ði][fækts] .
I had to reject it ; it just wouldn't fit the facts .
我 有 到 拒绝 它 ; 它 只是 不会 合身 这 事实 .

我不得不拒绝它；它与事实不符。

[lʊk] ; [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [driːm] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmərz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Look ; a normal dream is part of the dreamer's own physical brain , isn't it ?
看 ; 一个 普通的 梦 是 部分 的 这 梦想家的 自己的 身体的 脑 , 不是 它 ?

你看，正常的梦境是做梦者自身大脑的一部分，不是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][pər][sent] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
here is a part about two thousand per cent greater than the whole from which
这里 是 一个 部分 关于 二 千 每 中心 更大的 比 这 所有的 从 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] .
it was taken .
它 曾是 已采取 .

这部分比它所取自的整体大约大了两千倍。

[wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] . "
Which is absurd . "
哪个 是 荒诞 . "

这简直荒谬。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bʌfəloʊ] [stʌf] ?
" You mean all this Battle of Buffalo stuff ?
" 你 意思是 全部 这 战斗 的 水牛 东西 ?

你是说布法罗战役那件事吗?

[ðæts] ['iːzi] .
That's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] [bɪn] [haːpiŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [wɔ:r] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

All	the	radio	commentators	have	been	harping	on	the	horrors	of	World	War	III
全部	这	收音机	评论员	有	到过	喋喋不休	在	这	恐怖	的	世界	战争	三、

,

,

,

所有电台评论员都在喋喋不休地讲述第三次世界大战的恐怖。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	couldn't	have	avoided	hearing	some	of	it	.
和	你	不能	有	避免	听力	一些	的	它	.

你不可能完全避免听到其中的一些内容。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌndə'dʒestɪd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [viː] . ['kɑːltənˌbɔːrn] ['reɪzɪŋ] [hel] [ɪn] [jʊr; jər]

You	just	have	an	undigested	chunk	of	H	.	V	.	Kaltenborn	raising	hell	in	your
你	只是	有	一个	未消化的	块	的	H	.	V	.	卡尔滕伯恩	提高	地狱	在	你的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] . "

subconscious	.	"
潜意识	.	"

你潜意识里还残留着一块未消化的HV Kaltenborn的残骸，它一直在作祟。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [wɜːrld] [wɔːr] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

"	It	wasn't	just	World	War	III	;	it	was	everything	.
"	它	不是	只是	世界	战争	三、	;	它	曾是	一切	.

“这不仅仅是第三次世界大战；而是所有的一切。”

[maɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] [maɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [pen] [steɪt] ,

My	four	years	at	high	school	,	and	my	four	years	at	Penn	State	,
我的	四	年	在	高的	学校	,	和	我的	四	年	在	宾夕法尼亚	状态	,

我在高中的四年，以及我在宾夕法尼亚州立大学的四年，

[ænd; ənd] [maɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	my	seven	years	as	a	reporter	on	the	Philadelphia	Record	.
和	我的	七	年	作为	一个	记者	在	这	费城	记录	.

以及我在《费城记录报》担任记者的七年。

[ænd; ənd] [maɪ] ['nɑːvəlz] : - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] , - - [roʊz] [ʌv; əv] [deθ] , - - ['kɑːŋkɝɝz] [roʊd]

And	my	novels	:	'	Children	of	the	Mist	,	'	'	Rose	of	Death	,	'	'	Conqueror's	Road
和	我的	小说	:	-	孩子们	的	这	薄雾	,	-	-	玫瑰	的	死亡	,	-	-	征服者的	路

. -

. '

. -

我的小说有：《迷雾之子》、《死亡玫瑰》、《征服者之路》。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [kɪd] [stʌf] .

They	were	no	kid	stuff	.
他们	是	不	孩子	东西	.

这可不是小孩子玩的东西。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['jestərdeɪ] [aɪ'd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [aɪ] [juːst] [ɪn] [maɪ]

yesterday	I'd	never	even	have	thought	of	some	of	the	ideas	I	used	in	my
昨天	ID	绝不	甚至	有	想法	的	一些	的	这	想法	我	用过的	在	我的

[dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ,

detective	stories	,
侦探	故事	,

昨天我甚至都想不到我会在侦探小说里用到的一些点子。

[ðæt] [aɪ] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ][nɑːm] - [diː] - [pluːm] .

that	I	published	under	a	nom	-	de	-	plume	.
那	我	已发布	在下面	一个	诺姆	-	德	-	羽	.

我用笔名发表的作品。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɑːbi] , ['kemɪstri] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] .

And	my	hobby	,	chemistry	;	I	was	pretty	good	at	that	.
和	我的	爱好	,	化学	;	我	曾是	漂亮的	好的	在	那	.

我的爱好是化学；我在这方面很擅长。

['pætntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːsesɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][maɪ] ['raɪtɪŋ] .

Patented	a	couple	of	processes	that	made	me	as	much	money	as	my	writing	.
专利	一个	夫妻	的	流程	那	制成	我	作为	很多	钱	作为	我的	写作	.

我申请了几个专利，这些专利给我带来的收入和写作一样多。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌθɜːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][dʒʌst] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] ?

You	think	a	thirteen	-	year	-	old	just	dreamed	all	that	up	?
你	思考	一个	十三	-	年	-	老的	只是	梦见	全部	那	向上	?

你觉得这一切都是一个十三岁孩子凭空想象出来的吗?

[ɔːr] , [hɪr] ; [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Or	,	here	;	you	speak	French	,	don't	you	?
或者	,	这里	;	你	说话	法语	,	不	你	?

或者，在这里；你会说法语，对吧?

" [hiː; hi] [swɪtʃt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [gʊd]

"	He	switched	languages	and	spoke	at	some	length	in	good
"	他	切换	语言	和	辐	在	一些	长度	在	好的

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [slæŋ] - [spaɪst] [pə'rizjən] .

conversational	slang	-	spiced	Parisian	.
对话	俚语	-	加香料	巴黎人	.

"他切换语言，用地道的、带有俚语的巴黎式口语滔滔不绝地讲了很久。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ][dəunt] [spiːk] ['spænɪʃ] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Too	bad	you	don't	speak	Spanish	,	too	,	"	he	added	,	reverting	to	English	.
"	也	坏的	你	不	说话	西班牙语	,	也	,	"	他	额外	,	恢复	到	英语	.

"可惜你不会说西班牙语，"他接着用英语说道。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['meksɪkən]['æksent][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃeti] ,

"	Except	for	a	Mexican	accent	you	could	cut	with	a	machete	,
"	除了	为了	一个	墨西哥	口音	你	可以	切	和	一个	砍刀	,

"除了那一口浓重的墨西哥口音，简直可以用砍刀砍开，"

[aɪm]['iːv(ə)n] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn] [frentʃ] .

I'm	even	better	there	than	in	French	.
我是	甚至	更好的	那里	比	在	法语	.

我的英语甚至比法语还好。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] .

And	I	know	some	German	,	and	a	little	Russian	.
和	我	知道	一些	德语	,	和	一个	小的	俄语	.

我懂一些德语，还有一点俄语。

" [bleɪk] ['hɑːrtli] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [stʌnd] .

"	Blake	Hartley	was	staring	at	his	son	,	stunned	.
"	布莱克	哈特利	曾是	凝视	在	他的	儿子	,	目瞪口呆	.

布莱克·哈特利目瞪口呆地看着他的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [spiːk] .

It	was	some	time	before	he	could	make	himself	speak	.
它	曾是	一些	时间	前	他	可以	制作	他自己	说话	.

他过了好一会儿才开口说话。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪn] [frentʃ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I could barely keep up with you , in French , " he admitted .
" 我 可以 仅仅 保持 向上 和 你 , 在 法语 , " 他 承认 .

"我用法语都很难跟上你的思路,"他承认道。

" [aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
" I can swear that in the last thirteen years of your life ,
" 我 能 发誓 那 在 这 最后的 十三 年 的 你的 生活 ,

我可以发誓，在你生命的最后十三年里，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .
you had absolutely no chance to learn it .
你 有 绝对地 不 机会 到 学习 它 .

你根本没有机会学会它。

[ɔ:l] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [lɪvd] [tɪl] - , [ju:; jʊ] [seɪ] .
All right ; you lived till 1975 , you say .
全部 正确的 ; 你 居住地 直到 - , 你 说 .

好吧，你说你活到了1975年。

[ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ju:; jʊ][faʊnd] [jɔ:r'self] [bæk] [hɪr] , [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn] - .
Then , all of a sudden , you found yourself back here , thirteen years old , in 1945 .
然后 , 全部 的 一个 突然 , 你 成立 你自己 后退 这里 , 十三 年 老的 , 在 - .

然后，突然间，你发现自己回到了1945年，十三岁那年。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
I suppose you remember everything in between ? " he asked .
我 认为 你 记住 一切 在 之间 ? " 他 问 .

"我想你还记得中间发生的一切吧？"他问道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [ri:d] [dʒeɪmz] [brænʧ] ['kæbəl] ?
" Did you ever read James Branch Cabell ?
" 做过 你 曾经 读 詹姆斯 分支 卡贝尔 ?

你读过詹姆斯·布兰奇·卡贝尔的作品吗?

[rɪ'membər] ['flɔri:ən] [di:] - , [ɪn] - [ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] - ? "
Remember Florian de Puysange , in ' The High Place ' ? "
记住 弗洛里安 德 - , 在 - 这 高的 地方 - ? "

还记得《高地》里的弗洛里安·德·普伊桑热吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'di:ə][ɪn] - ['dʒɜ:gən] - [tu:] , " ['ælən] [sed] .
You find the same idea in ' Jurgen ' too , " Allan said .
你 寻找 这 相同的 主意 在 - 尤尔根 - 也 , " 艾伦 说 .

"你在《尤尔根》里也能找到同样的主题,"艾伦说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['kæbəl] ['maɪtənt] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ]
" You know , I'm beginning to wonder if Cabell mightn't have known something
" 你 知道 , 我是 开始 到 想知道 如果 卡贝尔 可能不会 有 已知 某物
[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] . "
he didn't want to write . "
他 没有 想 到 写 . "

"你知道吗，我开始怀疑卡贝尔是不是不知道一些他不想写的东西。"

" [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" But it's impossible !
" 但 它是 不可能的 !

但这不可能!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一次又一次(Time and Time Again)

" [bleɪk] ['hɑ:rtli] [hɪt][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [soʊ][hɑ:rd][ðæt][ðə; ði] ['hevi] ['pɪst(ə)l]
" Blake Hartley hit the table with his hand , so hard that the heavy pistol
" 布莱克 哈特利 打 这 桌子 和 他的 手 , 所以 难的 那 这 重的 手枪
[baʊnst] .
bounced .
弹跳 .

"布莱克·哈特利一手猛击桌子，力道之大，以至于沉重的手枪都弹了起来。"

[ðə; ði] [lu:s] [raʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tɔpld] ['oʊvər][ænd; ənd]
The loose round he had ejected from the chamber toppled over and
这 松动的 圆形的 他 有 被弹出 从 这 房间 倾覆 超过 和
['stɑ:rtɪd][tu:; tə][roʊl] ,
started to roll ,
开始 到 卷 ,

他从枪膛里弹出的那颗松动的子弹翻倒在地，开始滚动。

['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [edʒ] .
falling off the edge .
坠落 离开 这 边缘 .

从边缘掉下去。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
He stooped and picked it up .
他 弯腰 和 挑选 它 向上 .

他弯下腰把它捡了起来。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][goʊ] [bæk] , [ə'genst] [taɪm] ?
" How can you go back , against time ?
" 如何 能 你 去 后退 , 反对 时间 ?

"如何才能逆转时间？"

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ][kleɪm][ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'ti:]['hæznt]
And the time you claim you came from doesn't exist , now ; it hasn't
和 这 时间 你 宣称 你 来了 从 不 存在 , 现在 ; 它 还没有
['hæpənd] [jet] .
happened yet .
发生 然而 .

而你声称自己来自的那个时代，现在并不存在；它还没有发生。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['mægəzi:n] , [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz]
" He reached for the pistol magazine , to insert the cartridge , and as
" 他 达到 为了 这 手枪 杂志 , 到 插入 这 墨盒 , 和 作为
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

他伸手去拿手枪弹匣，准备装填子弹，就在这时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
he saw the books in front of his son .
他 锯 这 图书 在 正面 的 他的 儿子 .

他看到儿子面前摆着那些书。

" [dʌnz] - [ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][taɪm] , - " [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] .
" Dunne's ' Experiment with Time , ' " he commented .
" 邓恩的 - 实验 和 时间 , - " 他 评论 .

他评论道："邓恩的《时间实验》。"

" [ænd; ənd][dʒeɪ] . [en] . [em] . ['tɪrəlz] - ['saɪəns] [ænd; ənd] ['saikikəl] [fə'nɑ:mɪnə] . -
" And J . N . M . Tyrrell's ' Science and Psychical Phenomena . '
" 和 J . N . M . 泰瑞尔的 - 科学 和 心理 现象 . -

"还有 JNM Tyrrell 的《科学与心理现象》。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][aʊt][ə; eɪ] ['θi:əri] ? "
Are you trying to work out a theory ? "
是 你 尝试 到 工作 出去 一个 理论 ? "

你是在试图推导出某种理论吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['ælən][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'dɑ:ptɪd][æn; ən]
" It encouraged Allan to see that his father had unconsciously adopted an
" 它 鼓励 艾伦 到 看 那 他的 父亲 有 不知不觉 已采用 一个
[ə'dʌlt; 'ædʌlt] - [tu:; tə] - [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['mænər] .
adult - to - adult manner .
成人 - 到 - 成人 方式 .

"这让艾伦感到欣慰，因为他看到父亲不知不觉地采用了成人之间的沟通方式。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] ['sʌmwer] , [tu:] .
" I think I'm getting somewhere , too .
" 我 思考 我是 获得 某处 , 也 .

"我觉得我也取得了一些进展。"

[ju:v] [ri:d] [ði:z] [bʊks] ?
You've read these books ?
你已经 读 这些 图书 ?

你读过这些书吗?

[wel] , [lʊk] , [dæd] ; [wɒts] [jʊr; jər] ['ætɪtu:d] [ɑ:n] [ˌpri:kɑ:g'nɪʃn] ?
Well , look , Dad ; what's your attitude on precognition ?
出色地 , 看 , 爸爸 ; 是什么 你的 态度 在 预知 ?

爸，你对预知能力有什么看法?

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
The ability of the human mind to exhibit real knowledge , apart from
这 能力 的 这 人类 头脑 到 展览 真实的 知识 , 除 从
['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] , [ʌv; əv]['fju:tʃər] [ɪ'vents] ?
logical inference , of future events ?
逻辑 推理 , 的 未来 活动 ?

人类思维除了逻辑推理之外，是否还能展现出对未来事件的真实认知?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [dʌn] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ?
You think Dunne is telling the truth about his experiences ?
你 思考 邓恩 是 讲述 这 真相 关于 他的 经历 ?

你认为邓恩讲述的经历是真实的吗?

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] ['tɪrəlz] [bʊk] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli] ['verɪfaɪd] ,
Or that the cases in Tyrrell's book are properly verified ,
或者 那 这 案例 在 泰瑞尔的 书 是 适当地 已验证 ,

或者说，泰瑞尔书中的案例都经过了适当的核实。

[ænd; ənd][kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [tʃæns] ?
and can't be explained away on the basis of chance ?
和 不能 是 解释 离开 在 这 基础 的 机会 ?

而且不能用偶然性来解释?

" [bleɪk] ['hɑ:rtli] [fraund] .
" **Blake** **Hartley** **frowned** **.**
" 布莱克 哈特利 皱眉 .

布莱克·哈特利皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hi:; hi] [kən'fest] .
" **I** **don't** **know** **,** " **he** **confessed** **.**
" 我 不 知道 , " 他 坦白 .

"我不知道,"他坦白道。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ðæt]['eni] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [ək'sept] ,
" **The** **evidence** **is** **the** **sort** **that** **any** **court** **in** **the** **world** **would** **accept** **,**
" 这 证据 是 这 种类 那 任何 法庭 在 这 世界 会 接受 ,

"这份证据是世界上任何一家法院都会接受的那种证据。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] ['ɔ:rd(ə)neri] , ['nɔ:rm(ə)l] [ɪ'vents] .
if **it** **concerned** **ordinary** **,** **normal** **events** **.**
如果 它 担心的 普通的 , 普通的 活动 .

如果涉及的是普通、正常的事情。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['keɪsɪz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] ['saikikəl] ['ri:sɜ:rtʃ] : [ðeɪ] [hæv; həv]
Especially **the** **cases** **investigated** **by** **the** **Society** **for** **Psychical** **Research** **:** **they** **have**
尤其 这 案例 调查 经过 这 社会 为了 心理 研究 : 他们 有
[bɪn] ['verɪfaɪd] .
been **verified** **.**
到过 已验证 .

尤其是心灵研究协会调查的案例：它们都得到了证实。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] ['enibɑ:di] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] ['hæpənd] [jet] ?
But **how** **can** **anybody** **know** **of** **something** **that** **hasn't** **happened** **yet** **?**
但 如何 能 任何人 知道 的 某物 那 还没有 发生 然而 ?

但谁又能知道尚未发生的事情呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] ['hæpənd] [jet] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ,
If **it** **hasn't** **happened** **yet** **,** **it** **doesn't** **exist** **,**
如果 它 还没有 发生 然而 , 它 不 存在 ,

如果某件事还没有发生，那么它就不存在。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv]['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][noʊ]['ri:əl] [ɪg'zɪstəns]
and **you** **can't** **have** **real** **knowledge** **of** **something** **that** **has** **no** **real** **existence**
和 你 不能 有 真实的 知识 的 某物 那 有 不 真实的 存在
. "
: **"**
. "

你不可能真正了解一个根本不存在的事物。

" [ˌtaɪ'rɛl] [dɪ'skʌs] [ðæt] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **Tyrrell** **discusses** **that** **dilemma** **,** **and** **doesn't** **dispose** **of** **it** **.**
" 泰瑞尔 讨论 那 困境 , 和 不 处置 的 它 .

"泰瑞尔讨论了这个困境，但并没有解决它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
I **think** **I** **can** **.**
我 思考 我 能 .

我觉得我可以。

[ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz]['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
If **somebody** **has** **real** **knowledge** **of** **the** **future** **,**
如果 某人 有 真实的 知识 的 这 未来 ,

如果有人真正了解未来，

[ðen] [ðə; ði]['fju:tʃər][mʌst; məst][bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][maɪnd] .

then	the	future	must	be	available	to	the	present	mind	.
然后	这	未来	必须	是	可用的	到	这	展示	头脑	.

那么，未来就必须为当下的思维所敞开。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni]['moʊmənt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] ['prez(ə)nt][ɪg'zɪsts] , [ðen] [ɔ:l][taɪm][mʌst; məst]

And	if	any	moment	other	than	the	bare	present	exists	,	then	all	time	must
和	如果	任何	片刻	其他	比	这	裸	展示	存在	,	然后	全部	时间	必须

[bi:; bi]['toʊtəli]['prez(ə)nt] ;

be	totally	present	;
是	完全	展示	;

如果除了纯粹的当下之外还存在其他时刻，那么所有时间都必然是完全存在的；

['evri] ['moʊmənt][mʌst; məst][bi:; bi] [pər'petʃuəli] [koʊɪg'zɪstənt][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] , " ['ælən]

every	moment	must	be	perpetually	coexistent	with	every	other	moment	,	"	Allan
每一个	片刻	必须	是	永恒地	共存	和	每一个	其他	片刻	,	"	艾伦

[sed] .

said	.
说	.

“每一刻都必须与其他每一刻永远共存，”艾伦说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

I	think	I	see	what	you	mean	.
我	思考	我	看	什么	你	意思是	.

我想我明白你的意思了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌnz] [aɪ'di:ə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

That	was	Dunne's	idea	,	wasn't	it	?	"
那	曾是	邓恩的	主意	,	不是	它	?	"

那是邓恩的主意，对吧?

" [noʊ] . [dʌn] ['pɔstʃəˌleɪtid][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪri:z] [ʌv; əv][taɪm][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

"	No	.	Dunne	postulated	an	infinite	series	of	time	dimensions	,
"	不	.	邓恩	假设	一个	无限	系列	的	时间	方面	,

不。邓恩假设存在无限多个时间维度，

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ɪk'stent][ʌv; əv] [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ber] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

the	entire	extent	of	each	being	the	bare	present	moment	of	the	next	.
这	全部的	程度	的	每个	存在	这	裸	展示	片刻	的	这	下一个	.

每个瞬间的全部意义都在于下一个瞬间的纯粹当下。

[wʌt] [aɪm] ['pɔstʃəˌleɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][pər'petʃuəl][ˌkoʊɪg'zɪstəns][ʌv; əv] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm][ɪn] [ðɪs]

What	I'm	postulating	is	the	perpetual	coexistence	of	every	moment	of	time	in	this
什么	我是	假设	是	这	永久	共存	的	每一个	片刻	的	时间	在	这

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

dimension	,
方面	,

我所假设的是，在这个维度中，每一个时间瞬间都永恒共存。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['jɑ:rdstɪk] [ɪg'zɪsts] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər]

just	as	every	graduation	on	a	yardstick	exists	equally	with	every	other
只是	作为	每一个	毕业	在	一个	尺度	存在	同样地	和	每一个	其他

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

graduation	,
毕业	,

就像尺子上的每一个刻度都与其他每一个刻度同等重要一样，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] . "

but	each	at	a	different	point	in	space	.	"
但	每个	在	一个	不同的	观点	在	空间	.	"

但它们各自位于空间中的不同位置。

" [wel] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [duˈreɪʃn] [ænd; ənd] ['siːkwəns] [goʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ðɪ]['fɑːðər]

"	Well	,	as	far	as	duration	and	sequence	go	,	that's	all	right	,	"	the	father
"	出色地	,	作为	远的	作为	期间	和	顺序	去	,	那就是	全部	正确的	,	"	这	父亲

[əˈgriːd] .

agreed	.
同意	.

“嗯，就时长和顺序而言，都没问题，”父亲同意道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] - ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] - ? "

"	But	how	about	the	'	Passage	of	Time	'	?	"
"	但	如何	关于	这	-	通道	的	时间	-	?	"

“但是‘时间的流逝’呢？”

" [wel] , [taɪm] [dʌz] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pæs] .

"	Well	,	time	does	appear	to	pass	.
"	出色地	,	时间	做	出现	到	经过	.

“嗯，时间确实过得很快。”

[soʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [juː; jʊ] [siː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kɑːr] ['wɪndoʊ] .

So	does	the	landscape	you	see	from	a	moving	car	window	.
所以	做	这	景观	你	看	从	一个	移动	车	窗户	.

从行驶的汽车车窗看到的风景也是如此。

[aɪl] [səˈdʒest] [ðæt] [bəuθ][ɑːr; ər] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] .

I'll	suggest	that	both	are	illusions	of	the	same	kind	.
患病的	建议	那	两个都	是	幻觉	的	这	相同的	种类	.

我认为两者都是同一种错觉。

[wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi][daɪˈnæmɪk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːv] ['nevər] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

We	imagine	time	to	be	dynamic	,	because	we've	never	viewed	it	from
我们	想象	时间	到	是	动态的	,	因为	我们已经	绝不	已查看	它	从

[ə; eɪ] [fɪkst] [pɔɪnt] ,

a	fixed	point	,
一个	固定的	观点	,

我们之所以认为时间是动态的，是因为我们从未从一个固定的角度去看待它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['toʊtəli]['prez(ə)nt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['stætɪk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

but	if	it	is	totally	present	,	then	it	must	be	static	,	and	in	that	case	,
但	如果	它	是	完全	展示	,	然后	它	必须	是	静止的	,	和	在	那	案件	,

但如果它完全存在，那么它一定是静态的，在这种情况下，

[wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm] . "

we're	moving	through	time	.	"
是	移动	通过	时间	.	"

我们正在穿越时间。

" [ðæt] [siːmz] [ɔːl] [raɪt] .

"	That	seems	all	right	.
"	那	似乎	全部	正确的	.

“看起来还不错。”

[bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər][kɑːr] ['wɪndoʊ] ? "

But	what's	your	car	window	?	"
但	是什么	你的	车	窗户	?	"

但你的车窗是什么材质的?

" [ɪf] [ɔːl] [taɪm] [ɪz] ['toʊtəli] ['prez(ə)nt] ,
" If all time is totally present ,
" 如果全部 时间 是 完全 展示 ,

“如果所有时间都完全存在，

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪg'zɪst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] [spæn] , " ['ælən] [sed] .
then you must exist simultaneously at every moment along your individual life span , " Allan said .
然后 你 必须 存在 同时地 在 每一个 片刻 沿着 你的 个人 生活 跨度 , " 艾伦 说 .

“那么，在你个人生命历程的每一刻，你都必须同时存在，”艾伦说。

" [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɔːts] [kən'teɪnd] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ,
" Your physical body , and your mind , and all the thoughts contained in your mind ,
" 你的 身体的 身体 , 和 你的 头脑 , 和 全部 这 想法 包含 在 你的 头脑 ,

“你的身体，你的思想，以及你思想中包含的所有想法，

[iːtʃ] [æt; ət] [ɪts] [ə'proʊpriət] ['moʊmənt] [ɪn] ['siːkwəns] .
each at its appropriate moment in sequence .
每个 在 它是 合适的 片刻 在 顺序 .

每个环节都在其顺序的适当时刻进行。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪg'zɪsts] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] ['moʊmənt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æz; əz] [naʊ] ?
But what is it that exists only at the bare moment we think of as now ?
但 什么 是 它 那 存在 仅有的 在 这 裸 片刻 我们 思考 的 作为 现在 ?

但是，究竟是什么只存在于我们所认为的“当下”这一瞬间呢?

" [bleɪk] ['hɑːrtli] [grɪnd] .
" Blake Hartley grinned .
" 布莱克 哈特利 咧嘴一笑 .

布莱克·哈特利咧嘴一笑。

[ɔːl'redi] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [sʌn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːkwəl] .
Already , he was accepting his small son as an intellectual equal .
已经 , 他 曾是 接受 他的 小的 儿子 作为 一个 知识分子 平等的 .

他已经把年幼的儿子视为智力上的平等伙伴。

" [pliːz] , ['tiːtʃər] ; [wʌt] ? "
" Please , teacher ; what ? "
" 请 , 老师 ; 什么 ? "

“老师，什么事？”

" [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] .
" Your consciousness .
" 你的 意识 .

你的意识。

[ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] , - [wɒts] [ðæt] ? -
And don't say , ' What's that ? '
和 不 说 , - 是什么 那 ? -

别问，“那是什么？”

['tiːtʃər] ['dʌznt] [noʊ] .
Teacher doesn't know .
老师 不 知道 .

老师不知道。

[bʌt; bət][wɪə(r)]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [ɪ'luːsəri] [naʊ] .

But	we're	only	conscious	of	one	moment	;	the	illusory	now	.
但	是	仅有的	有意识的	的	一	片刻	;	这	虚幻	现在	.

但我们只意识到一个瞬间；那就是虚幻的当下。

[ðɪs] [ɪz] - [naʊ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [naʊ] - [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] ,

This	is	'	now	,	'	and	it	was	'	now	'	when	you	asked	that	question	,
这	是	-	现在	,	-	和	它	曾是	-	现在	-	什么时候	你	问	那	问题	,

这就是"现在"，你问这个问题的时候也是"现在"。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] - [naʊ] - [wen] [aɪ][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['moʊmənt] .

and	it'll	be	'	now	'	when	I	stop	talking	,	but	each	is	a	different	moment	.
和	它将	是	-	现在	-	什么时候	我	停止	说	,	但	每个	是	一个	不同的	片刻	.

当我停止说话的时候，那就是"现在"，但每个时刻都是不同的。

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [naʊz] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ˌjuː 'es] .

We	imagine	that	all	those	nows	are	rushing	past	us	.
我们	想象	那	全部	那些	现在	是	匆忙	过去的	我们	.

我们感觉所有这些"现在"都在从我们身边飞逝而过。

['riːəli] , [ðeə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] ['wɪzɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] .

Really	,	they're	standing	still	,	and	our	consciousness	is	whizzing	past	them	.
真的	,	它们是	常设	仍然	,	和	我们的	意识	是	呼啸	过去的	他们	.

实际上，它们静止不动，而我们的意识却在它们身边飞驰而过。

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	His	father	thought	that	over	for	some	time	.
"	他的	父亲	想法	那	超过	为了	一些	时间	.

"他父亲仔细考虑了一段时间。"

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] .

Then	he	sat	up	.
然后	他	卫星	向上	.

然后他坐了起来。

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

"嘿！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] .

"	he	cried	,	suddenly	.
"	他	哭	,	突然	.

他突然哭了起来。

" [ɪf] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['iːgoʊ][ɪz][taɪm] - [friː] [ænd; ənd]['paːsiz][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]

"	If	some	part	of	our	ego	is	time	-	free	and	passes	from	moment	to
"	如果	一些	部分	的	我们的	自我	是	时间	-	自由的	和	通过	从	片刻	到

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

"如果我们的一部分自我不受时间限制，并且时刻都在变化，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌekstrə'fizikəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][ɪg'zɪsts][æt; ət] ['evri]

it	must	be	extraphysical	,	because	the	physical	body	exists	at	every
它	必须	是	超物质的	,	因为	这	身体的	身体	存在	在	每一个

['moʊmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ['paːsiz] .

moment	through	which	the	consciousness	passes	.
片刻	通过	哪个	这	意识	通过	.

它一定是超物质的，因为在意识流经的每一个瞬间，肉体都存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ˌekstrə'fizikəl] ,
And **if** **it's** **extraphysical** **,**
和 如果 它是 超物质的 ,

如果它是超物质的，

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [wət'evər] [fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wen]
there's **no** **reason** **whatever** **for** **assuming** **that** **it** **passes** **out** **of** **existence** **when**
有 不 原因 任何 为了 假设 那 它 通过 出去 的 存在 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
it **reaches** **the** **moment** **of** **the** **death** **of** **the** **body** **.**
它 到达 这 片刻 的 这 死亡 的 这 身体 .

没有任何理由认为，当身体死亡的那一刻，它就会消失。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [ə'ledʒd] ['spɪrɪt]
Why **,** **there's** **logical** **evidence** **for** **survival** **,** **independent** **of** **any** **alleged** **spirit**
为什么 , 有 逻辑 证据 为了 生存 , 独立的 的 任何 据称 精神
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] !
communication **!**
沟通 !

为什么？有合乎逻辑的证据表明人类能够存活，这与任何所谓的灵魂沟通无关！

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːs] [aʊt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɜːrθ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɔzˌbɔrn] ['lɛnɚdz] ['fiːdə] , [ænd; ənd]
You **can** **toss** **out** **Patience** **Worth** **,** **and** **Mrs** **.** **Osborne** **Leonard's** **Feda** **,** **and**
你 能 折腾 出去 耐心 值得 , 和 太太 . 奥斯本 伦纳德的 费达 , 和
[sɜːr]['ɑːlɪvər] ['lɑːdʒɪz] [sʌn] ,
Sir **Oliver** **Lodge's** **son** **,**
先生 奥利弗 旅馆的 儿子 ,

你可以把佩兴斯·沃思、奥斯本·伦纳德夫人的费达以及奥利弗·洛奇爵士的儿子都排除在外。

[ænd; ənd] ['wilfrid] ['brændən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['spɪrɪt] - [kə'mjuːnəkeɪtɚz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
and **Wilfred** **Brandon** **,** **and** **all** **the** **other** **spirit** **-** **communicators** **,** **and** **you**
和 威尔弗雷德 布兰登 , 和 全部 这 其他 精神 - 沟通者 , 和 你
[stɪl] [hæv; həv] ['evɪdəns] . "
still **have** **evidence** **.** **"**
仍然 有 证据 . "

还有威尔弗雷德·布兰登，以及所有其他能与灵界沟通的人，而且你仍然有证据。"

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ælən] [kən'fest] .
" **I** **hadn't** **thought** **of** **that** **,** **"** **Allan** **confessed** **.**
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 艾伦 坦白 .

"我没想到这一点，"艾伦坦白道。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **I** **think** **you're** **right** **.**
" 我 思考 你是 正确的 .

"我觉得你说得对。"

[wel] , [lets] [pʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒendə][ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Well **,** **let's** **put** **that** **at** **the** **bottom** **of** **the** **agenda** **and** **get** **on** **with** **this**
出色地 , 我们来吧 放 那 在 这 底部 的 这 议程 和 得到 在 和 这
[taɪm] ['bɪznəs] .
time **business** **.**
时间 商业 .

好吧，我们先把这件事放在议程的最后，继续处理这次重要的事。

[juː; jʊ] - [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] - [æz; əz][ɪn] [sliːp] ; [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] [goʊ] ?
You **'** **lose** **consciousness** **'** **as** **in** **sleep** **;** **where** **does** **your** **consciousness** **go** **?**
你 - 失去 意识 - 作为 在 睡觉 ; 在哪里 做 你的 意识 去 ?

你像睡着一样"失去意识"；你的意识会去哪里？

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [di'tætʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

I	think	it	simply	detaches	from	the	moment	at	which	you	go	to	sleep	,
我	思考	它	简单地	分离	从	这	片刻	在	哪个	你	去	到	睡觉	,

我认为它会在你入睡的那一刻脱离你的意识。

[ænd; ənd] [muːvz] ['bækwərd] [ɔːr]['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['moʊmənt] - ['siːkwəns] , [tuː; tə]

and	moves	backward	or	forward	along	the	line	of	moment	-	sequence	,	to
和	移动	落后	或者	向前	沿着	这	线	的	片刻	-	顺序	,	到

[sʌm; səm]['praɪər][ɔːr] ['sʌbsɪkwənt] ['moʊmənt] ,

some	prior	or	subsequent	moment	,
一些	事先的	或者	随后的	片刻	,

并沿着时刻序列线向前或向后移动到某个先前或随后的时刻，

[ə'tætʃiŋ] [ðer; ðər] . "

attaching	there	.	"
连接	那里	.	"

附着在那里。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	Well	,	why	don't	we	know	anything	about	that	?
"	出色地	,	为什么	不	我们	知道	任何事物	关于	那	?

“那么，为什么我们对此一无所知呢？”

" [bleɪk] ['hɑːrtli] [æskt] .

"	Blake	Hartley	asked	.
"	布莱克	哈特利	问	.

布莱克·哈特利问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmz] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	It	never	seems	to	happen	.
"	它	绝不	似乎	到	发生	.

“这种情况似乎从未发生过。”

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [weɪk] ;

We	go	to	sleep	tonight	,	and	it's	always	tomorrow	morning	when	we	wake	;
我们	去	到	睡觉	今晚	,	和	它是	总是	明天	早晨	什么时候	我们	唤醒	;

今晚我们入睡，醒来时总是明天早上；

['nevər] [deɪ] - [bɪ'fɔːr] - ['jestərdeɪ] , [ɔːr][læst] [mʌnθ] , [ɔːr][nekst] [jɪr] . "

never	day	-	before	-	yesterday	,	or	last	month	,	or	next	year	.	"
绝不	天	-	前	-	昨天	,	或者	最后的	月	,	或者	下一个	年	.	"

绝不是前天、上个月或明年。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] . . . [ɔːr]['ɔːlmoʊst]['nevər] . . . [siːmz] [tuː; tə] ['hæpən] ; [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .

"	It	never	.	.	.	or	almost	never	.	.	.	seems	to	happen	;	you're	right	there	.
"	它	绝不	.	.	.	或者	几乎	绝不	.	.	.	似乎	到	发生	;	你是	正确的	那里	.

“这种情况似乎从未……或者几乎从未……发生过；你说得对。”

[noʊ] [waɪ] ?

Know	why	?
知道	为什么	?

知道为什么吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [goʊz]['fɔːrwərd] ,

Because	if	the	consciousness	goes	forward	,
因为	如果	这	意识	去	向前	,

因为如果意识向前发展，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtætʃiz] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] [kənˈteɪnz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
it **attaches** **at** **a** **moment** **when** **the** **physical** **brain** **contains** **memories** **of** **the**
它 附件 在 一个 片刻 什么时候 这 身体的 脑 包含 回忆 的 这
['priːviəs] , ['kɑːnʃəsli] [ˌʌnɪksˈpɪriənst] , ['moʊmənt] .
previous **,** **consciously** **unexperienced** **,** **moment** **.**
以前的 , 有意识地 雏 , 片刻 .

它会在大脑中储存着先前未被意识体验过的瞬间的记忆时附着上去。

[juː; jʊ] [weɪk] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæts] [ðə; ði] ['meməri] [kənˈteɪnd]
You **wake** **,** **remembering** **the** **evening** **before** **,** **because** **that's** **the** **memory** **contained**
你 唤醒 , 记住 这 晚上 前 , 因为 那就是 这 记忆 包含
[ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
in **your** **mind** **at** **that** **moment** **,**
在 你的 头脑 在 那 片刻 ,

你醒来，想起前一晚发生的事，因为那一刻你的脑海中只剩下那段记忆。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] ['meməriz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] .
and **back** **of** **it** **are** **memories** **of** **all** **the** **events** **in** **the** **interim** **.**
和 后退 的 它 是 回忆 的 全部 这 活动 在 这 临时 .

背面则记录了期间发生的所有事件。

[siː] ? "
See **?** **"**
看 ? "

看？ "

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] ['bækwərd] ['muːvmənt] , [laɪk] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
But **how** **about** **backward** **movement** **,** **like** **this** **experience** **of** **yours** **?** **"**
但 如何 关于 落后 移动 , 喜欢 这 经验 的 你的 ? "

但如果是倒退呢？就像你这次的经历一样？

" [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][maɪn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [juˈniːk] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
" **This** **experience** **of** **mine** **may** **not** **be** **unique** **,** **but** **I** **never** **heard** **of** **another**
" 这 经验 的 矿 可能 不是 是 独特的 , 但 我 绝不 听到 的 其他
[keɪs] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
case **like** **it** **.**
案件 喜欢 它 .

“我的这种经历或许并非个例，但我从未听说过其他类似的案例。”

[wʌt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meməriz] ['kærid] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs]
What **usually** **happens** **is** **that** **the** **memories** **carried** **back** **by** **the** **consciousness**
什么 通常 发生 是 那 这 回忆 携带 后退 经过 这 意识
[ɑːr; ər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [maɪnd] .
are **buried** **in** **the** **subconscious** **mind** **.**
是 埋葬 在 这 潜意识 头脑 .

通常情况下，意识带回的记忆会被埋藏在潜意识中。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [maɪnd]
You **know** **how** **thick** **the** **wall** **between** **the** **subconscious** **and** **the** **conscious** **mind**
你 知道 如何 厚的 这 墙 之间 这 潜意识 和 这 有意识的 头脑
[ɪz] .
is **.**
是 .

你知道潜意识和意识之间的那堵墙有多厚。

[ðiːz] [driːmz] [ʌv; əv] [dʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['keɪsɪz][ɪn] ['tɪrəlz] [bʊk] , [ɑːr; ər] ['liːkɪdʒ] .

These	dreams	of	Dunne's	,	and	the	cases	in	Tyrrell's	book	,	are	leakage	.
这些	梦境	的	邓恩的	,	和	这	案例	在	泰瑞尔的	书	,	是	泄漏	.

邓恩的这些梦境，以及泰瑞尔书中的案例，都是泄密。

[ðæts] [waɪ] [ˌpriːkɑːgˈnɪʃn] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] , [ænd; ənd]

That's	why	precognitions	are	usually	incomplete	and	distorted	,	and
那就是	为什么	预知	是	通常	未完成	和	扭曲	,	和

['dʒen(ə)rəli] ['trɪviəl] .

generally	trivial	.
一般来说	琐碎的	.

这就是为什么预知通常是不完整、扭曲的，而且通常无关紧要的原因。

[ðə; ðiː] ['wʌndər] ['iznt] [ðæt] [gʊd] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ; [its] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni]

The	wonder	isn't	that	good	cases	are	so	few	;	it's	surprising	that	there	are	any
这	想知道	不是	那	好的	案例	是	所以	很少	;	它是	奇怪	那	那里	是	任何

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

令人惊讶的不是好案例如此之少，而是竟然有好案例存在。

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː]['pepərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Allan	looked	at	the	papers	in	front	of	him	.
"	艾伦	看起来	在	这	文件	在	正面	的	他	.

艾伦看着面前的文件。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θiːəraɪz] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .

"	I	haven't	begun	to	theorize	about	how	I	managed	to	remember	everything	.
"	我	还没有	开始	到	理论化	关于	如何	我	管理	到	记住	一切	.

“我还没开始思考我是如何记住所有事情的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː][ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [bɑːm] , [ɔːr][ðə; ðiː] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

It	may	have	been	the	radiations	from	the	bomb	,	or	the	effect	of	the
它	可能	有	到过	这	辐射	从	这	炸弹	,	或者	这	影响	的	这

[nɑːrˈkɑːtɪk] ,

narcotic	,
麻醉剂	,

可能是炸弹的辐射，也可能是麻醉剂的作用。

[ɔːr][bəuθ] [təˈgeðər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .

or	both	together	,	or	something	at	this	end	,	or	a	combination	of	all	three	.
或者	两个都	一起	,	或者	某物	在	这	结尾	,	或者	一个	组合	的	全部	三	.

或者两者兼而有之，或者这一端的某种东西，或者三者的组合。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [maɪ] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] ['bæriər] ['dɪdnt] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

But	the	fact	remains	that	my	subconscious	barrier	didn't	function	,	and	everything
但	这	事实	遗迹	那	我的	潜意识	障碍	没有	功能	,	和	一切

[gɑːt] [θruː] .

got	through	.
得到	通过	.

但事实是，我的潜意识屏障没有发挥作用，一切都通过了。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'sest] — [baɪ][maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər][aɪˈdentəti] . "

So	,	you	see	,	I	am	obsessed	—	by	my	own	future	identity	.	"
所以	,	你	看	,	我	是	痴迷	—	经过	我的	自己的	未来	身份	.	"

所以，你看，我痴迷于——痴迷于我未来的身份。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [juːd] [bɪn] , [wel] , ['teɪkən] - ['oʊvər][baɪ][sʌm; səm] . . .

"	And	I'd	been	afraid	that	you'd	been	,	well	,	taken	-	over	by	some	.	.	.
"	和	ID	到过	害怕的	那	你会	到过	,	出色地	,	已采取	-	超过	经过	一些	.	.	.

“我一直担心你已经被……控制了……”

[sʌm; səm][ˌaʊt'saɪdər] .
some **outsider** **.**
一些 局外人 .

一些外来者。

" [bleɪk] ['hɑ:rtli] [grɪnd] ['wi:kli] .
" **Blake** **Hartley** **grinned** **weakly** **.**
" 布莱克 哈特利 咧嘴一笑 弱 .

布莱克·哈特利勉强笑了笑。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , ['ælən] , [ðæt] [wɒts] ['hæpənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
" **I** **don't** **mind** **admitting** **,** **Allan** **,** **that** **what's** **happened** **has** **been** **a** **shock** **.**
" 我 不 头脑 承认 , 艾伦 , 那 是什么 发生 有 到过 一个 震惊 .

"艾伦，我不介意承认，发生的事情确实让我感到震惊。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] . . .
But **that** **other** **.** **.** **.**
但 那 其他 . . .

但另一个……

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] . "
I **just** **couldn't** **have** **taken** **that** **.** **"**
我 只是 不能 有 已采取 那 . "

我实在无法接受。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[nɑ:t][ænd; ənd] [steɪd] [seɪn] .
Not **and** **stayed** **sane** **.**
不是 和 入住 理智 .

没有，而且保持了理智。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][sʌn] ; [ðə; ði] [seɪm] ['entəti][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
But **really** **,** **I** **am** **your** **son** **;** **the** **same** **entity** **I** **was** **yesterday** **.**
但 真的 , 我 是 你的 儿子 ; 这 相同的 实体 我 曾是 昨天 .

但实际上，我还是你的儿子；和昨天一样，还是原来的我。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ʃɔ:rt] [kʌt] . "
I've **just** **had** **what** **you** **might** **call** **an** **educational** **short** **cut** **.** **"**
我已经 只是 有 什么 你 可能 称呼 一个 教育 短的 切 . "

我刚刚走了一条可以说是学习上的捷径。

" [aɪl] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" **I'll** **say** **you** **have** **!**
" 患病的 说 你 有 !

"我敢说你已经做到了！"

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [læft] [ɪn]['ri:əl] [ə'mju:zmənt] .
" **His** **father** **laughed** **in** **real** **amusement** **.**
" 他的 父亲 笑了 在 真实的 娱乐 .

他父亲真的被逗乐了，哈哈大笑。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [lɪt][ˌaɪ 'ti:] .
He **discovered** **that** **his** **cigar** **had** **gone** **out** **,** **and** **re** **-** **lit** **it** **.**
他 发现 那 他的 雪茄 有 已消失 出去 , 和 关于 - 点燃 它 .

他发现雪茄熄灭了，于是重新点燃了它。

" [hɪr] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][nekst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
" **Here** **;** **if** **you** **can** **remember** **the** **next** **thirty** **years** **,**
" 这里 ; 如果 你 能 记住 这 下一个 三十 年 ,

"如果你能记住接下来的三十年，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['wɔrz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][end] .

suppose	**you**	**tell**	**me**	**when**	**the**	**War's**	**going**	**to**	**end**	**.**
认为	你	告诉	我	什么时候	这	战争的	去	到	结尾	.

假设你能告诉我战争何时结束。

[ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [miːn] . "

This	**one**	**,**	**I**	**mean**	**.**	**"**
这	一	,	我	意思是	.	"

我说的是这个。

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [sə'rendər] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] [æt; ət][ɪg'zæktli] - — ['sɛvən] : - [piː] . [em] .

"	**The**	**Japanese**	**surrender**	**will**	**be**	**announced**	**at**	**exactly**	**1901**	**—**	**7**	**:**	**01**	**P**	**.**	**M**	**.**
"	这	日本人	投降	将要	是	宣布	在	确切地	-	—	7	:	-	P	.	M	.

['prez(ə)nt] [staɪl] — [ɑːn] ['ɔːgəst] - .

present	**style**	**—**	**on**	**August**	**14**	**.**
展示	风格	—	在	八月	-	.

"日本投降将于8月14日19:01（即现在的晚上7:01）正式宣布。"

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['tuːzdeɪ] .

A	**week**	**from**	**Tuesday**	**.**
一个	星期	从	周二	.

下周二。

['betər] [meɪk] [ʃʊr] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [grʌb] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðen] .

Better	**make**	**sure**	**we**	**have**	**plenty**	**of**	**grub**	**in**	**the**	**house**	**by**	**then**	**.**
更好的	制作	当然	我们	有	很多	的	幼虫	在	这	房子	经过	然后	.

最好确保到时候家里有足够的食物。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] [ʌp] [taɪt] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['restərənt] .

Everything	**will**	**be**	**closed**	**up**	**tight**	**till**	**Thursday**	**morning**	**;**	**even**	**the**	**restaurants**	**.**
一切	将要	是	关闭	向上	紧的	直到	周四	早晨	;	甚至	这	餐厅	.

所有场所都将紧闭大门，直到周四早上；就连餐馆也不例外。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][sʌm; səm][skræps] . "

I	**remember**	**,**	**we**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**in**	**the**	**house**	**but**	**some**	**scraps**	**.**	**"**
我	记住	,	我们	有	没有什么	到	吃	在	这	房子	但	一些	碎屑	.	"

我记得，当时家里除了些残羹剩饭，什么吃的都没有。

" [wel] !

"	**Well**	**!**
"	出色地	!

"出色地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændi] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

It	**is**	**handy**	**,**	**having**	**a**	**prophet**	**in**	**the**	**family**	**!**
它	是	便利	,	拥有	一个	先知	在	这	家庭	!

家里有个先知真是太好了!

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . ['staʊbɝ] [gets] ['plenti] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ɪn] . . . . ['tuːzdeɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ?

I'll	**see**	**to**	**it**	**Mrs**	**.**	**Stauber**	**gets**	**plenty**	**of**	**groceries**	**in**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Tuesday**	**a**	**week**	**?**
患病的	看	到	它	太太	.	施陶伯	获得	很多	的	杂货	在	.	.	.	.	周二	一个	星期	?

我会确保斯陶伯太太能买到充足的食品杂货.....下周二吗?

[ðæts] ['prɪti] ['sʌd(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	**pretty**	**sudden**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
那就是	漂亮的	突然	,	不是	它	?	"

这也太突然了吧?

" [ðə; ði]['dʒæps][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " ['ælən] [rɪ'plaɪd] .

"	**The**	**Japs**	**are**	**going**	**to**	**think**	**so**	**,**	**"**	**Allan**	**replied**	**.**
"	这	日本人	是	去	到	思考	所以	,	"	艾伦	回复	.

"日本人肯定会这么想，"艾伦回答道。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

He	went	on	to	describe	what	was	going	to	happen	.
他	去	在	到	描述	什么	曾是	去	到	发生	.

他接着描述了接下来将要发生的事情。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [swɔːr] ['sɔːftli] .

His	father	swore	softly	.
他的	父亲	发誓	轻轻	.

他父亲低声咒骂了一句。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bʌk] ['rɔdʒəz] [stʌf] .

"	You	know	,	I've	heard	talk	about	atomic	energy	,	but	I	thought	it	was	just	Buck	Rogers	stuff	.
"	你	知道	,	我已经	听到	讲话	关于	原子	活力	,	但	我	想法	它	曾是	只是	巴克	罗杰斯	东西	.

"你知道，我听说过原子能，但我以为那只是科幻小说里的东西。"

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɑːm] [ðæt] [gɑːt] [juː; jʊ] ? "

Was	that	the	sort	of	bomb	that	got	you	?	"
曾是	那	这	种类	的	炸弹	那	得到	你	?	"

就是那种炸弹炸伤了你吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪərkrækər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːm] [ðæt] [gɑːt] [ˌem 'iː] .

"	That	was	a	firecracker	to	the	bomb	that	got	me	.
"	那	曾是	一个	鞭炮	到	这	炸弹	那	得到	我	.

"那就像一颗鞭炮，而炸伤我的炸弹却像一颗爆竹。"

[ðæt] [θɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

That	thing	exploded	a	good	ten	miles	away	.
那	事物	爆炸了	一个	好的	十	英里	离开	.

那东西在十英里外爆炸了。

" [bleɪk] ['hɑːrtli] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

"	Blake	Hartley	whistled	softly	.
"	布莱克	哈特利	吹口哨	轻轻	.

布莱克·哈特利轻轻吹了声口哨。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] !

"	And	that's	going	to	happen	in	thirty	years	!
"	和	那就是	去	到	发生	在	三十	年	!

"而这将会在未来三十年内发生！"

[juː; jʊ] [noʊ] , [sʌn] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,

You	know	,	son	,	if	I	were	you	,
你	知道	,	儿子	,	如果	我	是	你	,

儿子，你知道吗，如果我是你，

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	wouldn't	like	to	have	to	know	about	a	thing	like	that	.
我	不会	喜欢	到	有	到	知道	关于	一个	事物	喜欢	那	.

我不希望知道这种事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	looked	at	Allan	for	a	moment	.
"	他	看起来	在	艾伦	为了	一个	片刻	.

他看了艾伦一会儿。

" [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt] ['evər] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

"	Please	,	if	you	know	,	don't	ever	tell	me	when	I'm	going	to	die	.
"	请	,	如果	你	知道	,	不	曾经	告诉	我	什么时候	我是	去	到	死	.

"如果你知道，请千万不要告诉我我什么时候会死。"

" ['ælən] [smaɪld] .
" Allan smiled .
" 艾伦 微笑 .

艾伦笑了。

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [frʌnt] .
I had a letter from you just before I left for the front .
我 有 一个 信 从 你 只是 前 我 左边 为了 这 正面 .

我上前线前收到了你的一封信。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['sev(ə)nti] - [eɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
You were seventy - eight , then , and you were still hunting , and fishing ,
你 是 七十 - 八 , 然后 , 和 你 是 仍然 打猎 , 和 钓鱼 ,
[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [pleɪn] .
and flying your own plane .
和 飞行 你的 自己的 飞机 .

那时你已经七十八岁了，但你仍然在打猎、钓鱼，还开着自己的飞机。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [kɪld] [ɪn] ['eni] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] , [ðɪs] [taɪm] ,
But I'm not going to get killed in any Battle of Buffalo , this time ,
但 我是 不是 去 到 得到 被杀 在 任何 战斗 的 水牛 , 这 时间 ,

但这一次，我不会在布法罗之战中丧命。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ,
and if I can prevent it , and I think I can ,
和 如果 我 能 防止 它 , 和 我 思考 我 能 ,

如果我能阻止它，而且我认为我能做到，

[ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] ['eni] [wɜ:rld] [wɔ:r] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . "
there won't be any World War III . "
那里 惯于 是 任何 世界 战争 三、 . "

不会爆发第三次世界大战。

" [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [taɪm] [ɪg'zɪsts] , [pər'petʃuəli] [koʊɪg'zɪstənt] [ænd; ənd] ['toʊtəli] ['prez(ə)nt] , "
" But — You say all time exists , perpetually coexistent and totally present , "
" 但 — 你 说 全部 时间 存在 , 永恒地 共存 和 完全 展示 , "
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] .
his father said .
他的 父亲 说 .

"但是——你说所有时间都存在，永恒共存，完全存在，"他父亲说。

" [ðen] [its] [raɪt] [ðer; ðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['kloʊzər] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Then it's right there in front of you , and you're getting closer to it ,
" 然后 它是 正确的 那里 在 正面 的 你 , 和 你是 获得 更近 到 它 ,
['evri] [wɑ:tʃ] [tɪk] .
every watch tick .
每一个 手表 打钩 .

"然后它就出现在你眼前，你离它越来越近，每一秒手表滴答作响。"

" ['ælən] ['hɑ:rtli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Allan Hartley shook his head .
" 艾伦 哈特利 摇晃 他的 头 .

艾伦·哈特利摇了摇头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [fræŋk] - [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [gʌn] ? "
" You know what I remembered , when Frank Gutchall came to borrow a gun ? "
" 你 知道 什么 我 记得 , 什么时候 坦率 - 来了 到 借 一个 枪 ? "
[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“你知道我记得弗兰克·古查尔来借枪的时候发生了什么事吗？”他问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] , [aɪ]['hædnt] [bɪn] [hoʊm] : [aɪ'd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'nuː] [klʌb]
" Well , the other time , I hadn't been home : I'd been swimming at the Canoe Club
" 出色地 , 这 其他 时间 , 我 之前没有 到过 家 : ID 到过 游泳 在 这 独木舟 俱乐部
,
,
,

“嗯，另一次我不在家：我在皮划艇俱乐部游泳。”

[wɪð; wɪθ] ['læri] ['mɔːrtən] .
with Larry Morton .
和 拉里 莫顿 .

与拉里·莫顿一起。

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] , [ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [naʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]
When I got home , about half an hour from now , I found the house full of
什么时候 我 得到 家 , 关于 一半 一个 小时 从 现在 , 我 成立 这 房子 满的 的
[kɑːps] .
cops .
警察 .

大约半小时后我到家时，发现房子里挤满了警察。

- [tɔːkt] [ðə; ði] . - ['ɑːfəsərz] - ['mɑːd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm] ;
Gutchall talked the . 38 officers ' model out of you , and gone home ;
- 谈话 这 . - 警官 - 模型 出去 的 你 , 和 已消失 家 ;

古查尔说服你放弃了.38口径的警用手枪，然后回家了；

['hiːd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [fɔːr] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
he'd shot his wife four times through the body ,
他会 射击 他的 妻子 四 时代 通过 这 身体 ,

他朝妻子身上开了四枪，

['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wʌn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,
finished her off with another one back of the ear ,
完成的 她 离开 和 其他 一 后退 的 这 耳朵 ,

最后，她又挨了一枪，打在耳后。

[ænd; ənd] [ðen] [juːst] [hɪz; ɪz][sɪksθ] [ʃɑːt] [tuː; tə][blæst][hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
and then used his sixth shot to blast his brains out .
和 然后 用过的 他的 第六 射击 到 爆炸 他的 大脑 出去 .

然后他用第六枪爆头。

[ðə; ði][kɑːps] [treɪst] [ðə; ði] [gʌn] ; [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The cops traced the gun ; they took a very poor view of your lending it to
这 警察 追踪 这 枪 ; 他们 采取 一个 非常 贫穷的 看法 的 你的 贷款 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

警察追踪到了枪支；他们对你把枪借给他这件事非常不满。

[juː; jʊ]['nevər][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
You never got it back . "
你 绝不 得到 它 后退 . "

你再也没能找回来。

" [trʌst] [ðæt] [gæŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] .

"	Trust	that	gang	to	keep	a	good	gun	,	"	the	lawyer	said	.
"	相信	那	帮派	到	保持	一个	好的	枪	,	"	这	律师	说	.

律师说："相信那帮人肯定有把好枪。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	didn't	want	us	to	lose	it	,	this	time	,
"	我	没有	想	我们	到	失去	它	,	这	时间	,

"我不想这次我们再输了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [luːz] [feɪs] [ə'raʊnd] ['sɪti] [hɔːl] .

and	I	didn't	want	to	see	you	lose	face	around	City	Hall	.
和	我	没有	想	到	看	你	失去	脸	大约	城市	大厅	.

我不想看到你在市政厅丢脸。

- , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] [ɪk'spendəbl] , " ['ælən] [sed] .

Gutchalls	,	of	course	,	are	expendable	,	"	Allan	said	.
-	,	的	课程	,	是	消耗品	,	"	艾伦	说	.

"当然，古查尔斯是可有可无的，"艾伦说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [meɪn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɪksɪŋ] [fræŋk] - [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [wʌz; wəz]

"	But	my	main	reason	for	fixing	Frank	Gutchall	up	with	a	padded	cell	was
"	但	我的	主要的	原因	为了	定影	坦率	-	向上	和	一个	带衬垫	细胞	曾是

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['fjuːtʃər][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːltərd] .

that	I	wanted	to	know	whether	or	not	the	future	could	be	altered	.
那	我	通缉	到	知道	无论	或者	不是	这	未来	可以	是	已修改	.

"但我给弗兰克·古查尔安排一间软垫牢房的主要原因是，我想知道未来是否可以改变。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

I	have	it	on	experimental	authority	that	it	can	be	.
我	有	它	在	实验	权威	那	它	能	是	.

我有实验证据证明这是可能的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɪʃən(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][taɪm] ; [laɪnz][ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [ˌprɔbə'bilitiz] .

There	must	be	additional	dimensions	of	time	;	lines	of	alternate	probabilities	.
那里	必须	是	额外的	方面	的	时间	;	线条	的	备用	概率	.

时间必然存在其他维度；存在着不同的概率线。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɪljəm] ['siːˌbrʊks] [wɪtʃ] - ['dɑːktər] ['frɛndz] [fæn] - [ʃeɪpt] ['destəni] .

Something	like	William	Seabrook's	witch	-	doctor	friend's	Fan	-	Shaped	Destiny	.
某物	喜欢	威廉	西布鲁克	巫婆	-	医生	朋友们	扇子	-	形状	命运	.

有点像威廉·西布鲁克的巫医朋友的《扇形命运》。

[wen] [aɪ] [brɔːt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

When	I	brought	memories	of	the	future	back	to	the	present	,
什么时候	我	带来	回忆	的	这	未来	后退	到	这	展示	,

当我把对未来的记忆带回现在时，

[aɪ] ['ædɪd] ['sɜːrt(ə)n]['fæktərz][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːz(ə)l] [tʃeɪn] .

I	added	certain	factors	to	the	causal	chain	.
我	额外	肯定	因素	到	这	因果关系	链	.

我在因果链中添加了一些因素。

[ðæt] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

That	set	up	an	entirely	new	line	of	probabilities	.
那	放	向上	一个	完全	新的	线	的	概率	.

这便建立了一条全新的概率线。

[ɑːn][noʊ]['noʊtɪs][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .

On	no	notice	at	all	,	I	stopped	a	murder	and	a	suicide	.
在	不	注意	在	全部	,	我	停止	一个	谋杀	和	一个	自杀	.

我在毫无预兆的情况下阻止了一起谋杀和一起自杀。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə][wɜːrk] , [aɪ][kæn; kən][stɑːp][ə; eɪ][wɜːrld][wɔːr] .

With	thirty	years	to	work	,	I	can	stop	a	world	war	.
和	三十	年	到	工作	，	我	能	停止	一个	世界	战争	.

给我三十年的时间，我可以阻止一场世界大战。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

I'll	have	the	means	to	do	it	,	too	.	"
患病的	有	这	方法	到	做	它	，	也	.	"

我也有能力做到这一点。

" [ðə; ði] [miːnz] ? "

"	The	means	?	"
"	这	方法	?	"

“手段？”

" [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

"	Unlimited	wealth	and	influence	.
"	无限	财富	和	影响	.

“无限的财富和影响力。”

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" ['ælən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	Allan	picked	up	a	sheet	and	handed	it	to	his	father	.
"	艾伦	挑选	向上	一个	床单	和	递交	它	到	他的	父亲	.

艾伦拿起一张纸，递给了他的父亲。

" [juːst] ['prɑːpərli] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪljən] [ɑːn] [ðæt] , [ə'loʊn] .

"	Used	properly	,	we	can	make	two	or	three	million	on	that	,	alone	.
"	用过的	适当地	，	我们	能	制作	二	或者	三	百万	在	那	，	独自的	.

“如果运用得当，单凭这一点我们就能赚到两三百万。”

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'tʌki] ['dɜːrbi] , ['priːknəs] , [ænd; ənd][bel'mɔnt] ['wɪnərz] [tuː; tə] - .

A	list	of	all	the	Kentucky	Derby	,	Preakness	,	and	Belmont	winners	to	1970	.
一个	列表	的	全部	这	肯塔基州	德比	，	普雷克内斯	，	和	贝尔蒙特	获奖者	到	-	.

截至 1970 年，所有肯塔基德比、普雷克内斯锦标赛和贝尔蒙特锦标赛的冠军名单。

['ðætəl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es]['praɪmeri]['kæpɪt(ə)l] .

That'll	furnish	us	primary	capital	.
那将	提供	我们	基本的	首都	.

这将为我们提供初始资金。

[ðen] , [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemɪst] .

Then	,	remember	,	I	was	something	of	a	chemist	.
然后	，	记住	，	我	曾是	某物	的	一个	化学家	.

别忘了，我以前也算是个化学家。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ə'rɪdʒənəli] , [tuː; tə][get] ['bækgraʊnd] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'tektɪv]

I	took	it	up	,	originally	,	to	get	background	material	for	one	of	my	detective
我	采取	它	向上	，	起初	，	到	得到	背景	材料	为了	一	的	我的	侦探

['stɔːriz] ;

stories	;
故事	;

我最初做这件事是为了给我的侦探小说收集背景素材；

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːbi] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

it	fascinated	me	,	and	I	made	it	a	hobby	,	and	then	a	source	of
它	着迷	我	,	和	我	制成	它	一个	爱好	,	和	然后	一个	来源	的

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

它深深吸引了我，我把它发展成了爱好，后来又变成了收入来源。

[aɪm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv]['eni] ['kemɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [naʊ] .

I'm	thirty	years	ahead	of	any	chemist	in	the	world	,	now	.
我是	三十	年	前方	的	任何	化学家	在	这	世界	,	现在	.

现在，我的知识比世界上任何一位化学家都领先三十年。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] . [dʒiː] . [fɑːrbɪnɪndəstri] ?

You	remember	I	.	G	.	Farbenindustrie	?
你	记住	我	.	G	.	法本工业	?

你还记得 IG Farbenindustrie 吗?

[ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['paɪkɝz] .

Ten	years	from	now	,	we'll	make	them	look	like	pikers	.
十	年	从	现在	,	出色地	制作	他们	看	喜欢	皮克	.

十年后，我们会让他们相形见绌。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːt] .

"	His	father	looked	at	the	yellow	sheet	.
"	他的	父亲	看起来	在	这	黄色的	床单	.

他的父亲看着那张黄色的床单。

" [ə'sɔːlt] , [æt; ət] [eɪt] [tuː; tə][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Assault	,	at	eight	to	one	,	"	he	said	.
"	突击	,	在	八	到	一	,	"	他	说	.

“袭击案的发生率是八比一，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [ʌp] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðæt] —

"	I	can	scrape	up	about	five	thousand	for	that	—
"	我	能	刮	向上	关于	五	千	为了	那	—

“我大概能凑够五千块钱——”

[jes] ; [ɪn][ten] ['jɪrz] — ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ?

Yes	;	in	ten	years	—	Any	other	little	operations	you	have	in	mind	?
是的	;	在	十	年	—	任何	其他	小的	运营	你	有	在	头脑	?

是的；十年后——您还有其他小型手术计划吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə'baʊt] - , [wiː; wi][stɑːrt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [hɪr] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

"	About	1950	,	we	start	building	a	political	organization	,	here	in	Pennsylvania	.
"	关于	-	,	我们	开始	建筑	一个	政治的	组织	,	这里	在	宾夕法尼亚州	.

“大约在 1950 年，我们开始在宾夕法尼亚州建立政治组织。”

[ɪn] - , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'lekt] [juː; jʊ] ['prezɪdənt] .

In	1960	,	I	think	we	can	elect	you	President	.
在	-	,	我	思考	我们	能	选	你	总统	.

我认为，1960年我们可以选你当总统。

[ðə; ði][wɜːrld][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['kruːʃ(ə)l] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

The	world	situation	will	be	crucial	,	by	that	time	,
这	世界	情况	将要	是	至关重要的	,	经过	那	时间	,

届时，世界局势将十分关键。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [nɑːn'entəti][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðen] ,
and **we** **had** **a** **good** **-** **natured** **nonentity** **in** **the** **White** **House** **then** **,**
和 我们 有 一个 好的 - 自然 非实体 在 这 白色的 房子 然后 ,

当时白宫里坐着的是一个心地善良但没什么存在感的人。

[huː] [let] [θɪŋz] [goʊ] [tɪl] [wɔːr] [bɪ'keɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
who **let** **things** **go** **till** **war** **became** **inevitable** **.**
WHO 让 事物 去 直到 战争 成为 不可避免的 .

他们放任事态发展，直到战争不可避免。

[aɪ] [θɪŋk] ['prezɪdənt] ['hɑːrtli] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['pɑːləsi] .
I **think** **President** **Hartley** **can** **be** **trusted** **to** **take** **a** **strong** **line** **of** **policy** **.**
我 思考 总统 哈特利 能 是 可信 到 拿 一个 强的 线 的 政策 .

我认为哈特利总统值得信赖，他会采取强硬的政策路线。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌmækiə'veli] . "
In **the** **meantime** **,** **you** **can** **read** **Machiavelli** **.** **"**
在 这 与此同时 , 你 能 读 马基雅维利 . "

在此期间，你可以读读马基雅维利。

" [ðæts] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['tɔːkɪŋ] !
" **That's** **my** **little** **boy** **,** **talking** **!**
" 那就是 我的 小的 男生 , 说 !

“那是我的小儿子，他在说话！”

" [bleɪk] ['hɑːrtli] [sed] ['sɔːftli] .
" **Blake** **Hartley** **said** **softly** **.**
" 布莱克 哈特利 说 轻轻 .

“布莱克·哈特利轻声说道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] ; [aɪl] [duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] ,
" **All** **right** **,** **son** **;** **I'll** **do** **just** **what** **you** **tell** **me** **,** **and** **when** **you** **grow** **up** **,**
" 全部 正确的 , 儿子 ; 患病的 做 只是 什么 你 告诉 我 , 和 什么时候 你 生长 向上 ,

“好的，儿子；我会照你说的做，等你长大后，

[aɪl] [biː; bi] ['prezɪdənt] . . . .
I'll **be** **president** **.** **.** **.** **.**
患病的 是 总统 . . . .

我将成为总统……

[lets] [goʊ][get] ['sʌpər] , [naʊ] .
Let's **go** **get** **supper** **,** **now** **.**
我们来吧 去 得到 晚餐 , 现在 .

我们现在去吃晚饭吧。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神